

بسم الله الرحمن الرحيم

**Sudan University of Sciences and Technology  
College of Graduate Studies**

**Les Difficultés de l'Utilisation des Pronoms Compléments d'Objet  
Directs et Indirects chez les Apprenantes de Français (Cas de la 2<sup>ème</sup>  
Année à l'Université d'Elgezira- Hantoub)**

**The difficulty of using direct and indirect object pronouns for French  
student (A case study of the second year's university of Gzera - Hantoub)**

صعوبات استخدام ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر لدى طالبات اللغة الفرنسية )  
( حالة طلاب السنة الثانية بجامعة الجزيرة- )

**Thesis Submitted in Fulfillment for the Requirement of M.A. Degree in  
French Language**

**Prepared By:**

**Tahani Balla Muhammad Ahmed Selman**

**(Bachelor of pedagogy (French Language) University Gzera, 2012)**

**Supervisor:Dr. Ahmed Hamid Mohamed**

**April- 2017**



## صفحة الموافقة

اسم الباحث : رنا نوري بلال محمد أحمد  
عنوان البحث : تصميم وتنفيذ نظام إدارة المحتوى الإلكتروني  
مدير المؤسسة الذي طالبه ~~بالتصديق~~ دكتورة دكتورة (دراسة)  
عائلته طاهر رستم الكاشفة بمصحة مركز - صنع

موافق عليه من قبل :

الممتحن الخارجي

الاسم : دكتور محمد الكريم عثمان  
التوقيع : [Signature]  
التاريخ : ١٧/٤/١٧

الممتحن الداخلي

الاسم : د/عبد الرحمن جمال الدين حسن شمينيا  
التوقيع : [Signature]  
التاريخ : ١٧/٤/١٧

المشرف

الاسم : د. د. محمد محمد  
التوقيع : [Signature]  
التاريخ : ١٧/٤/١٧

**DÉDICACE**  
**À MA FAMILLE**

**I**

## **REMERCIEMENTS**

**AU TERME DE CE TRAVAIL, NOUS TENONS À REMERCIER DR. AHMED HAMID MOHAMED QUI A DIRIGÉ, AVEC BEAUCOUP DE PATIENCE, LE PRÉSENT TRAVAIL. JE LE REMERCIE ENCORE, PARCE QU' LUI M'A ENCOURAGÉ AU MOMENT OÙ J'AI PENSÉ QUE J'AVAIS TOUT RATÉ. SANS, CE TRAVAIL N'AURAIT PAS PU AVOIR LA LUMIÈRE DU JOUR.**

**NOUS REMERCIONS CHALEUREUSEMENT LES PROFESSEURS DU FRANÇAIS À LA FACULTÉ DE PÉDAGOGUE DE L'UNIVERSITÉ DU SOUDAN DE SCIENCES ET DE TECHNOLOGIE.**

**ENFIN, À NOS AMIS AINSI QU'AUX ÉTUDIANTS CHOISIS POUR SE SOUMETTRE AU TEST QUE NOUS AVONS PRÉPARÉ**

## Résumé

Cette recherche est titrée « Les difficultés de l'utilisation des pronoms compléments directs et indirects chez les apprenants de français : (Cas de la 2<sup>ème</sup> année à l'université d'Elgezira - faculté de pédagogie- Hantoub).

L'objectif de cette étude est, d'abord d'analyser les difficultés qu'ont les apprenants à utiliser les pronoms compléments directs et indirects. Nous essayerons ensuite d'interpréter ces difficultés et de les classer en les types afin de pouvoir, enfin, proposer une méthode les remédier. Pour faire cette recherche, nous avons adopté une méthode à la fois analytique et descriptive. Ainsi, nous avons fait un test portant sur les pronoms compléments destiné aux apprenants de la 2<sup>ème</sup> année de l'Université d'Algezira à Hantoub. Les résultats auxquels nous sommes parvenus montrent qu'il y a effectivement des difficultés à l'utilisation des pronoms compléments directs et indirects chez les apprenants sujets du test que nous avons spécialement conçu pour le besoin de cette étude. Il faut ajouter que ces difficultés varient en type et fréquence mais elles permettent d'envisager un remède qui convient au contexte dans lequel s'apprend le français. Parmi les propositions que nous suggérons, nous pensons qu'il faut accorder davantage de place pour l'enseignement de tous les types de pronoms mais que celui-ci devrait se faire en fonction d'un contexte de communication que pourrait permettre par exemple l'étude d'un texte complet et non pas en fonction de phrases isolées. Ces études comprennent quatre chapitres. Le premier chapitre aborde le concept de grammaire, le deuxième parle de l'enseignement/ apprentissage du français au Soudan et le troisième

**traite la langue française à l'université d'Algezira, qui a une relation directe avec nos études tandis que quatrième chapitre est consacré au recueil des données et à l'analyse du test que nous avons distribué aux étudiantes de deuxième année. c'est un test d'évaluation et que nous avons l'analysé pour arrive aux résultats souhaités de cette étude**

## **Abstract**

**This study is concerned with analyzing the difficulties of using direct and indirect object pronouns for second years student of French at university of Gezira, faculty of education (Hantoub).the study aims at classifying those difficulties in terms of types and frequency in the students writing and putting potential strategies for overcoming the difficulties through teaching. The study used a descriptive analytical method where a test was given to the students representing the sample for the study .the findings of the study revealed that there are real problems in using both direct and indirect object pronouns. Moreover, these problems can be classified in terms of types and frequency and they give way devising solutions that are suited to the general context where French language is taught. One of the suggestions made by the study is that it is necessary to allocate more time for teaching the different types of pronouns using a suitable communicative context through complete passages that focus on pronouns. It is necessary not to depend on the separate sentences. The study comprised four chapters. Chapter one dealt with the concept of pronouns in French language while chapter two was about French language in Sudan. Chapter three described French language in university of Gezira which has direct relationship with the topic of the study. Chapter four was devoted to the purposive sample of the study where an evaluative test was given to second year's students of French to help in reaching at the findings of this study.**

يتناول هذا البحث تحليل صعوبات استخدام ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة لدى طالبات الفرنسية بالسنة الثانية بجامعة الجزيرة في حنتوب. يهدف هذا البحث إلى تحليل صعوبات استخدام ضمائر المفعول به وتصنيفها إلى أنواع وحسب درجة تكرارها في كتابات الطلاب ومن ثم وضع تصور لإمكانية معالجة هذه الصعوبات من خلال التدريس. ولإجراء هذه الدراسة استخدمنا منهجاً وصفيّاً وتحليلياً اعددنا خلاله اختبار موجه للطلاب الذين يمثلون عينة هذه الدراسة. من النتائج التي توصلنا إليها أن هنالك مشاكل حقيقية في استخدام ضمائر المفعول به المباشرة وغير المباشرة على حدٍ سواء. يُضاف إلى ذلك أن هذه الصعوبات يمكن تصنيفها إلى أنواع درجة تكرارها ولكنها تمكن من تصور حلول تتناسب مع السياق العام الذي تدرس فيه اللغة الفرنسية. ومن المقترحات التي استطعنا أن نقدمها نذكر ضرورة إتاحة المزيد من الوقت لتدريس الضمائر بمختلف أنواعها ولكن يجب أن يتم ذلك من خلال استخدام سياق تواصلية مناسب خاصة من خلال دراسة نصوص كاملة تعالج عبرها مشكلة استخدام الضمائر. لذلك نرى أنه من الضروري عدم الاعتماد على جمل معزولة وخالية من السياق الذي يسهم في إضافة البعد التواصلية الضروري لنجاح عملية التواصل. واشتملت هذه الدراسة على أربعة فصول إذ تناول الفصل الأول مفهوم الضمائر في اللغة الفرنسية، أما الفصل الثاني فقد كان الحديث فيه عن اللغة الفرنسية في السودان والثالث عن اللغة الفرنسية في جامعة الجزيرة التي لها صلة مباشرة بموضوع الدراسة و اختص الفصل الرابع بعينة مقصودة بالدراسة شملت اختبار موجه لطالبات السنة الثانية بـ الفرنسية وهو اختبار تقويمي قمنا بتحليله لنصل إلى النتائج المرجوة من هذه الدراسة

## **Premier chapitre**

### **Notions clés**

## **Introduction générale**

Nous abordons un sujet important du fait qu'il concerne les différents domaines de l'enseignement/ apprentissage de la langue française que ce soit l'expression écrite, l'expression orale, la compréhension orale ou la compréhension écrite. Il s'agit de l'utilisation des pronoms compléments directs et indirects, qui jouent un rôle essentiel dans la formation du discours, remplaçant un groupe nominal précédemment exprimé et permettant ainsi à la fois d'en éviter la répétition et de maintenir la cohésion de phrase en phrase. En effet, les pronoms permettent aussi de bien comprendre le sens dans un texte.

L'utilisation des pronoms compléments constituent l'un des problèmes que rencontrent les apprenants de français langue étrangère tout au niveau du choix des pronoms comme au niveau de leur emploi approprié.

Ainsi, notre étude porte le titre : **Les difficultés de l'utilisation des pronoms compléments directs et indirects chez les apprenants de français : Cas de la 2<sup>ème</sup> année de l'université d'Elgezira à faculté de pédagogie-Hantoub**. Nous avons choisi ce sujet parce que nous avons constaté, d'après notre expérience, que la majorité des apprenants du français à l'université d'Algezira ressentent des difficultés quant à l'utilisation des pronoms en général. Pour comprendre la nature de ces difficultés et la façon dont il faut les traiter, nous avons décidé de mener une étude qui permettrait d'apporter une partie des solutions possibles.

Nous décidons de mener une étude dans ce sujet pour les raisons

Souvent :

- premièrement relever et, par la suite, analyser les difficultés de l'utilisation des pronoms complément directs et indirects chez les apprenants de français de la 2<sup>ème</sup> année à l'université d'Elgezira.
- deuxièmement développer le degré de compréhension des pronoms complément à travers l'analyse détaillée des difficultés des apprenants concernés.
- troisièmement faire des propositions qui permettent d'éviter les problèmes qui se lèvent en s'appuyant sur l'analyse des problèmes.
- nous observons que les apprenants du français, comme nous, ont des lacunes au niveau de l'utilisation pronoms complément, ce qui nous motive encore plus à le faire.

Cette dernière raison constitue un point important car, à notre connaissance, c'est la première étude au Soudan; personne n'a abordé ce sujet. Tout ce qui a été fait relatif à ce sujet se limite à des présentations générales des différents pronoms dans des petits travaux de dissertations à la fin des études universitaires.

Par ailleurs, nous avons observé que les étudiantes de français de la faculté de pédagogie à Hantoub ont des difficultés en utilisant les pronoms de compléments d'objet directs et indirects, notamment celles de la deuxième année. La problématique générale de notre travail concerne les difficultés que rencontrent les apprenants de français langue comme étrangère, difficultés qui pourraient émaner de plusieurs sources et qui pourraient supporter différentes analyses et interprétations. Nous nous sommes donc posé les questions suivantes qui nous permettent de tenir une ligne directrice tout au long de ce travail.

- Quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiantes de français à l'université d'Algezira quant à l'utilisation des pronoms complément d'objets directs et indirects ?
- De quelle manière pourrait-on classifier ces types de pronoms selon leur nature et leur fréquence ?
- Que pourrait-on proposer comme solution à ces difficultés ?

Pour réaliser ce modeste travail, nous adoptons une méthodologie à la fois descriptive et analytique. C'est en ce sens que nous avons choisi les étudiantes de la deuxième année de français de la faculté de pédagogie à Hantoub. Il faut dire que cette faculté est dédiée seulement pour des filles qui ont l'âge entre 17-20 ans et dont la plupart viennent des quatre coins du Soudan.

Quant à l'organisation de notre travail, cette étude est divisée en quatre chapitres. Dans le premier chapitre, nous allons mettre l'accent sur quelques notions clés, dans un premier temps, la grammaire en tant que domaine de notre travail et, au deuxième temps, nous parlerons des pronoms en général mais nous réserverons ensuite une place pour les pronoms compléments d'objets directs et indirects, étant donné qu'ils représentent le domaine spécifique de notre étude.

Dans le deuxième chapitre, nous allons aborder l'enseignement du français au Soudan et les difficultés que rencontrent les apprenants soudanais quant à l'apprentissage de cette langue en général et à l'utilisation des pronoms complément.

Dans le troisième chapitre, nous allons parler du contexte de notre recherche tout en étudiant le cas des apprenants de la deuxième année de l'université d'Algezira, faculté de pédagogie à Hantoub.

Le quatrième chapitre est consacré au recueil des données et à l'analyse du test que nous avons distribué aux étudiantes concernées de la deuxième année. De même, nous présenterons les critères qui régissent l'analyse de notre corpus, puis nous allons opter pour l'analyse du corpus ainsi constitué comme nous réserverons une place importante à la discussion des résultats de l'analyse. Enfin, nous ferons une conclusion qui montrera l'aboutissement de notre étude.

## **1. Notions clés**

Dans ce premier chapitre, nous aborderons les notions clés qui sont liés avec notre recherche, nous commencerons le travail par une définition de la grammaire, domine essentiel de cette recherche, puis nous parlerons de quelques concepts de base de grammaire (mot, parties du discours, phrase, etc.). Enfin, nous mettrons l'accent sur le COI, COD et les pronoms du COI ou COD.

### **1.1 Définition<sup>1</sup>**

La grammaire est l'étude systématique des éléments constitutifs d'une [langue](#). Par extension, nous nommons aussi grammaire un manuel ou un ensemble de documents décrivant des règles grammaticales.

#### **Grammaire prescriptive (normative)**

---

<sup>1</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Grammaire> 12:49

La grammaire prescriptive étudie les règles qui régissent une langue donnée et permettent de construire des énoncés reconnus corrects par les locuteurs natifs de cette langue. Elle comporte plusieurs disciplines qui étudient :

- les sons et leur prononciation :
  - phonétique ;
  - phonologie ;
  - orthophonie.
- les mots :
  - morphologie ;
  - orthoépie ;
  - orthographe.
- les phrases et propositions :
  - syntaxe.

**Grammaire formelle :** La linguistique et l'informatique utilisent la notion de grammaire formelle, qui précise les règles de syntaxe d'un langage.

**Grammaire historique :** La grammaire historique décrit et compare les états d'une même langue à des époques différentes. Elle étudie une langue dans son développement, marqué par une suite de changements et transformations linguistiques.

**Grammaire comparée :** La grammaire comparée étudie et compare différentes langues dérivées d'une langue originale commune ou étudie et compare deux ou plusieurs langues non nécessairement issues d'une langue commune.

Notons que par exemple, les langues romanes remontent jusqu'au latin, les langues indo-européennes jusqu'au grec et au sanskrit. Par ailleurs, pendant plusieurs décennies, dans plusieurs pays, l'on enseignait une langue étrangère en la comparant avec la langue maternelle des apprenants. Cette méthode a été remplacée par la méthode communicative jugée plus efficace.

**Grammaire générale :** La grammaire générale est le nom ancien de la linguistique générale qui étudie les lois les plus générales du langage, éclairées par les lois de la physique, de la physiologie, de la psychologie, de la sociologie.

## **1.2 Les principales techniques de l'enseignement de grammaire.**

A.PECK <sup>2</sup>a dégagé cinq types majeurs de technique d'enseignement de la grammaire :

- L'identification.
- La classification.
- La systématisation.
- L'application et la généralisation.

Selon cet auteur le recours à telle ou telle technique varie selon chaque enseignant.

FARECH <sup>3</sup>: selon lui l'enseignement de la grammaire consiste à :

- La formulation d'un problème.
- L'induction.
- Formulation d'une règle.
- L'exemplification (optionnelle).

### **1.2.1 Les caractéristiques du discours grammatical.<sup>4</sup>**

---

<sup>2</sup> PECK A. (1988). Linguistique et enseignement du français. COURTILLON J/INTERNET.

<sup>3</sup> FARECH. Linguistique et enseignement du français. COURTILLON J/INTERNET.

<sup>4</sup> [http://www.memoireonline.com/10/09/2812/m\\_Enseignement-de-la-grammaire-au-moyen1.html](http://www.memoireonline.com/10/09/2812/m_Enseignement-de-la-grammaire-au-moyen1.html) 1:55

Il y a cinq caractéristiques :

L'enseignant explique en simplifiant : l'enseignant va essayer d'expliquer aux apprenants que ce qu'il lui paraît utile, par exemple :

*Prof : alors le conditionnel, qu'est ce que c'est que ça ? A quoi ça ressemble le conditionnel ?*

*Etudiant : futur.*

*Prof : ça ressemble au futur, c'est vrai...qu'est ce que vous remarquez dans ces verbes ? qu'est ce que vous entendez toujours ?*

L'enseignant donne des phrases types : l'enseignant peut recourir à des mots clés, à des phrases types dont les conventions ont été établies dans les premières leçons d'un cours au lieu de donner des règles grammaticales, par exemple :

*P : est ce que tu téléphones souvent à tes parents ?*

*E : oui, j'ai téléphoné, j'ai téléphoné souvent.*

*P : pronom.*

*E : je leur téléphonais souvent.*

*P : je leur téléphone souvent.*

L'enseignant propose des situations exemples : l'enseignant utilise une stratégie pour que les apprenants arrivent à produire des énoncés dans la forme conditionnelle.

L'enseignant commente l'emploi de la forme enseignée : l'enseignant fait un commentaire d'ordre pédagogique concernant la forme grammaticale, pour mieux saisir une explication grammaticale

L'enseignant court à des explications reposant sur l'éclectisme : l'enseignant pose une série de questions en faisant appel à une méthodologie plus traditionnelle.

### **1.3 Notions de mots.**

Communiquer quelque chose au moyen du langage revient toujours à sélectionner des mots et à les combiner selon certaines règles. Le mot constitue ainsi, avec le groupe de mots et la phrase, l'une des grandes unités de la grammaire traditionnelle. Le mot est une combinaison d'une forme et d'un sens, il est, à l'écrit, une suite des lettres(ou une lettre) comprise entre deux espaces blanc.

Elle porte une jolie robe dans des tons lilas. Cette phrase comporte neuf mots. Un mot associe une forme et un sens. Le mot robe, par exemple, met en relation : une forme ; la suite des lettres r-o-b-e ou, à l'oral, la suite des sons correspondant à

cette suite de lettres ; un sens : vêtement féminin d'une seule pièce. Une forme telle que bloublou n'a pas de sens. Que signifient : Elle porte un joli bloublou dans des tons lilas ? bloublou n'est donc pas un mot.

#### **1.3.1 Les neuf catégories de mots.**

Nous avons l'habitude de répartir les mots dans neuf catégories : nom, déterminant, adjectif, pronom, verbe, adverbe, préposition, conjonction et interjection. L'appartenance à l'une de ces catégories définit la nature du mot. (Les catégories de mots sont appelées également parties du discours ou

classes grammaticales.) nous distinguons les mots variables (noms, déterminants, adjectifs, pronoms et verbes) des mots invariables(adverbes, prépositions, conjonctions et interjections). Les mots lexicaux (noms, adjectifs, verbes, adverbes) qui ont un sens plus précis que les mots grammaticaux (déterminants, pronoms, prépositions, conjonctions, adverbes, grammaticaux)

#### **1.4 La phrase.<sup>5</sup>**

Pour définir la phrase, les grammairiens partent d'une phrase simple ordinaire constituée d'une seule proposition Une phrase est un ensemble de mots ordonnés qui possède un sens. Une phrase commence par une majuscule et se termine par un point ( ! ? .).

On peut étudier une phrase selon sa structure (simple, composée ou complexe), son type (déclarative, interrogative, exclamative ou impérative), sa forme (affirmative ou négative), sa voix (active ou passive)

par exemple : **Le voisin danse** La phrase relie un sujet et un prédicat, c'est-à-dire ce qui est dit à propos d'un sujet qui est souvent un groupe nominal organisé autour d'un nom, le prédicat est en général un groupe verbal organisé autour d'un verbe conjugué : la compagnie aérienne a annulé un vol, le groupe nominal la compagnie aérienne est sujet du verbe et le groupe verbal a nannulé un vol représente le prédicat. Nous disons en effet de la compagnie aérienne qu'elle a annulé un vol.

#### **Phrase simple et phrase complexe.**

La phrase simple comporte en général une seule proposition, composée d'un sujet et d'un prédicat. Elle correspond au modèle grammatical de base. Les mots qui s'y succèdent sont organisés en groupe de mots sujet, COD,

---

<sup>5</sup> <http://la-conjugaison.nouvelobs.com/regles/grammaire/la-phrase-60.php> LA PHASE 12:44

COI, etc. divers tests permettent d'identifier correctement ces groupes de mots : substitutions, addition, déplacement, effacement. la compagnie aérienne a annulé un vol, cette phrase s'agit d'une phrase simple car elle comporte une seule proposition. La phrase complexe fait apparaître au moins deux structures de phrase ou comporte au moins deux propositions, ce qui implique en général qu'elle présente plusieurs verbes conjugués, il existe deux types de phrases complexes :

**-Les propositions juxtaposées ou coordonnées.** La phrase complexe peut juxtaposer ou coordonner plusieurs propositions conservant une certaine autonomie : Marie est allée au cinéma, Pierre est chez des amis. Ici la phrase complexe juxtapose les deux propositions.

Marie est allée au cinéma et Pierre est chez des amis. Dans cette phrase complexe coordonne, à l'aide de la conjonction de coordination et, deux propositions.

**-Les propositions subordonnées :** une proposition aussi être subordonnée à une autre proposition, dite principale, dans laquelle elle joue le rôle de sujet ou de complément (COD, COI, complément circonstanciel...) le contrôleur annonce que le train aura une heure de retard. La proposition que le train aura une heure de retard est COD du verbe annonce.

## 1.5. Le pronom <sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1468.aspx> 6:24

Nous aborderons avec des détails la notion de pronom. Le pronom nominal (pronom de communication)

### **Le pronom nominal**

c'est un pronom dont le sens ne provient pas d'antécédent; le pronom peut avoir une signification propre ou s'expliquer uniquement par la situation de communication.

- **Important**

1. Lorsqu'un **pronom nominal** a un **sens propre**, on n'a pas besoin de chercher dans une phrase précédente ce qu'il remplace. Il ne varie ni en genre ni en nombre puisqu'il n'a pas d'antécédent.

- **Exemple**

1. **Quelqu'un** a refermé la porte.
2. **Personne** ne l'a vu venir!
3. **Rien** n'explique son comportement.

- **Important**

2. Quand le **pronom** remplace une réalité présente dans la situation de communication (que l'on pourrait nommer *pronom de communication*), sa signification doit être **déduite du contexte**.

- **Exemple**

1. **Je** ne veux plus que **tu** te mêles de mes affaires.  
- Les pronoms *je* et *tu* représentent l'émetteur et le récepteur de ce dialogue.
2. Je ne veux plus jamais voir **ça** dans ta chambre.  
- On ne peut savoir à quoi *ça* fait référence qu'à condition de voir l'objet qui est pointé dans le contexte de communication.

- **Le pronom** est un mot qui sert

**Le pronom** est un mot qui sert notamment à la reprise d'information puisqu'il remplace généralement un mot ou groupe de mots précédemment nommé (ex.: personne, lieu, objet, etc.). On nomme ce type de pronom un **pronom de reprise** **je vais parler de** l'accord du pronom de reprise, les antécédents, les différents types de pronoms

- **Important**

1. **Le pronom** remplace généralement un mot qu'on

appelle *antécédent* (parce qu'il est très souvent placé avant le pronom).

2. **Le pronom** prend le genre et le nombre du mot qu'il remplace, de son antécédent.

**Exemple**

1. **La tante de Pierrot** aime voyager. **Elle** rapporte souvent de beaux souvenirs.

- Le pronom *elle* remplace *la tante de Pierrot* (féminin, singulier).

**1.5 L'accord du pronom de reprise la règle :**

**Le pronom de reprise** ou **référent** s'accorde en genre et en nombre avec le mot ou le groupe de mots qu'il remplace. Lorsqu'il s'agit d'un pronom possessif ou personnel, il varie également en personne (1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> du singulier ou du pluriel).

- **Exemple**

1. Cette maison que vous voyez, c'est **la mienne**.

- Le pronom *la mienne* remplace *maison* qui est au féminin singulier et à la troisième personne du singulier.

2. Ces maisons que vous voyez, ce sont **les miennes**.

- Le pronom *les miennes* est au féminin de la troisième personne du pluriel, car il remplace l'antécédent *maisons*.

- **Important**

1. Le remplacement d'un groupe de mots par un pronom s'appelle pronominalisation et fait partie des procédés de reprise.
2. Le pronom fait partie des mots variables, c'est-à-dire qu'il varie en genre et en nombre selon le contexte et sa fonction.
3. Dans la phrase, le pronom est un donneur, il donne son genre et son nombre aux mots qui l'accompagnent: adjectifs, verbes, etc., ces derniers sont receveurs.

**Le pronom de reprise et ses antécédents :**

Le pronom de reprise (ou référent) remplace un mot ou un groupe de mots qui a été précédemment cité. Ce mot ou groupe de mots est appelé **antécédent**. L'emploi du pronom de reprise est un procédé qui permet d'éviter les répétitions dans un texte ou dans une phrase.

**1.6 L'antécédent peut prendre différentes formes:**

1. Un groupe nominal
2. Un groupe adjectival
3. Un groupe adverbial
4. Un groupe prépositionnel
5. Un groupe verbal à l'infinitif
6. Une phrase complète

- **Exemple**

Julien est parti. **Il** ne reviendra

**Le groupe verbal infinitif comme antécédent :**

1. J'ai voulu remplacer ce cadre, mais je ne **l'**ai finalement pas fait.

- Le pronom *l'* reprend le groupe verbal infinitif *remplacer ce cadre*.

La phrase complète comme antécédent

**2.** J'ai patiné, j'ai lancé et j'ai compté! **Ceci** en moins de 10 secondes.

- Le pronom *ceci* reprend la phrase complète *J'ai patiné, j'ai lancé et j'ai compté!*

**Il existe différents types de pronoms :**

- Le pronom nominal
- Le pronom personnel
- Le pronom possessif
- Le pronom démonstratif
- Le pronom relatif
- Le pronom interrogatif
- Le pronom indéfini

Le pronom numéral

### **1.7 Le Complément d'objet direct<sup>7</sup> .**

Le Complément d'objet direct (COD) présente les caractéristiques suivantes:

- En général, il ne peut pas être supprimé : il fait partie des compléments essentiels du verbe ; Elle a attrapé un joli papillon, la phrase Elle a attrapé est incomplète.
- Il répond à une question en que ou, le COD est une personne, en qui. qu'a-t-elle attrapé ? qui as-tu vu ?
- Il se construit directement après le verbe, sans préposition.

---

<sup>7</sup> Bescherelle, *La grammaire pour tous*, 2012, P 57 à 65.

La grammaire traditionnelle définit souvent le COD comme l'objet ou la personne affectée (e) par l'action. Cette définition est réductrice. Le COD peut en effet remplir d'autres rôles. Cette information concerne les nouveaux abonnés, le COD est ici en relation avec le sujet par le verbe concerne : il n'est affecté par aucune action.

### 1.7.1 La nature du complément d'objet direct.

Le COD peut avoir différents natures.

| Nature   | Exemple  |
|--|--|
| Nom ou groupe nominal  | Avez-vous vu <u>mes lunettes</u> ?   |
| Pronom ou groupe pronominal  | J'ai perdu mes bottes. Prends <u>celles de ta seour</u> .  |
| Infinitif ou groupe infinitif  | Il déteste <u>arriver en retard</u>  |
| Proposition:<br>-conjonctive.<br>- interrogative indirecte<br>- exclamative indirecte<br>- relative (à valeur substantive)<br>- infinitive | J'espère <u>que personne ne t'a vu</u> .<br>J'aimerais savoir <u>comment tu as fait</u> .<br>J'admire <u>comme il reste calme</u> .<br>Je logerai <u>qui voudra</u> .<br>Les vaches regardent <u>passer le train</u> . |

### 1.7.2 La place du complément d'objet direct.

Le COD est placé après le verbe sauf :

- Lorsqu'il est un pronom personnel conjoint ;  
Je te crois. Mais, à l'impératif et au positif : crois-moi.
- Lorsqu'il est un pronom relatif ;

La valise que tu m'as donnée est très commode.

- Dans les interrogations directes portant sur le COD ;  
Quelle voiture prenons-nous ?
- Dans une tournure préventive du type c'est... que ;  
C'est le numéro que vous composerez en cas d'urgence
- Dans certaine expression figées.  
Grand bien vous fasse.

### **1.7.3 Le complément d'objet direct et la voix passive.**

Un verbe à la voix passive n'a jamais de COD. Ici a été retrouvé un fossile d'ammonite. Le groupe nominal un fossile d'ammonite constitue le sujet inversé du verbe à la voix passive, en aucun cas son COD.

Lorsque le nous transformons une phrase de la voix active à la voix passive, le COD devient sujet.

Très peu de femmes regardent les matchs de rugby.

Verbe à la voix active    COD

Les matchs de rugby sont regardés par très peu de femmes.

Sujet                    verbe à la voix passive

### **1.8 Le complément d'objet indirect.**

Le complément d'objet indirect (COI) présente deux caractéristiques principales :

- En général, il ne peut pas être supprimé : il fait des compléments essentiels du verbe, il participera à ce tournoi. la phrase il participera est incomplète.
- Il est introduit par une préposition. il participera à ce tournoi

La préposition du COI est généralement à ou de. Mais nous rencontrons d'autres prépositions comme contre, avec, après, sur, pour, en. Il compte sur toi. J'ai voté pour lui. Nous luttons contre eux. La préposition qui introduit le COI est déterminée par le verbe, et non par le sens de la phrase. Il a voté par conformisme. Les prépositions attendues après voter sont pour ou contre. Par conformisme ne peut pas être un COI puisqu'il est introduit par une autre préposition. Il s'agit d'un complément circonstanciel.

### 1.8.1 La nature du complément d'objet indirect.

Le COI peut avoir différentes natures.

| Nature   | Exemple  |
|--|--|
| Groupe prépositionnel du type:<br>-préposition+nom ou GN<br>-préposition+pronom ou groupe pronominal<br>-préposition + infinitif ou groupe infinitif | Elle s'occupe <u>de notre chien</u> au mois d'août.<br><br>Elle s'occupe aussi <u>de celui de la voisine</u> .<br><br>Elle s'occupe <u>de les nourrir et de les promener</u> . |
| Pronom   | Parle- <u>lui</u> . Pensez- <u>y</u> .   |

|  |   |
|--|---|
| Proposition :  |   |
| -conjonctive à fonction complétive (que, à ce que, de ce que...) | Je doute <u>qu'elle soit arrivée.</u><br>Tu veilleras <u>à ce qu'ils ne se couchent pas tard.</u> |
| -relative à valeur substantive                                   | Je parle <u>à qui je veux.</u>  |

### 1.8.2 Le pronom personnel complément d'objet indirect.

Lorsqu'il est COI, le pronom personnel peut prendre différentes formes. Après la plupart des verbes suivi de la préposition à :

| Nom           | Pronom correspondant   | Exemple  |
|---------------|--|--|
| Noms animés   | Pronoms conjoints : lui, leur<br>Pronoms disjoints : (à) lui, (à) elle(s), (à) eux | Il <u>leur</u> téléphone.<br>Il pense à <u>eux</u> |
| Noms inanimés | Y  | Il <u>y</u> pense                                  |

- Après la plupart des verbes suivi de la préposition de :

| Nom           | Pronom correspondant                                 | Exemple                |
|---------------|--|------------------------|
| Noms animés   | Pronoms disjoints : (de) lui, (d') elle(s), (d') eux | Il parle de <u>lui</u> |
| Noms inanimés | En   | Il <u>en</u> parle.    |

- Après les verbes suivi d'une préposition autre que a ou de :

| Nom         | Pronom correspondant                          | Exemple                       |
|-------------|---|-------------------------------|
| Noms animés | (contre) lui, (contre) elle(s), (contre) eux, | Il a voté contre <u>elle.</u> |

|                  |   |   |
|------------------|---|---|
|                  | (pour) lui, (pour) elle(s),<br>(pour) eux,<br>(en) lui, (en) elle(s), (en) eux. |   |
| Noms<br>inanimés | Pas de pronom   | Il a voté contre cette<br>loi.<br>Il a voté <u>contre</u> . |

### 1.8.3 Les verbes construits avec deux compléments d'objet.

- Certains verbes sont construits avec un COD et COI. Le COI prend alors le nom de complément d'objet second (COS).

Chaque année, ils offrent un rosier à leur mère.

Verbe            COD            COS

- Certains verbes peuvent construire avec deux compléments d'objet indirect (la construction V+ COI + COI).

Il parle facilement de ses ennuis à sa femme.

Verbe                            COI                            COI

- **L'essentiel :**

Le verbe peut se construire avec différents compléments d'objet :

- Le complément d'objet direct, qui se construit sans préposition.
- Le complément d'objet indirect, qui se construit avec une préposition.
- Lorsqu'un verbe a un COD et un COI, le COI prend le nom de complément d'objet second.

## 1.9 Les pronoms compléments.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Delaour-y, et Jennepin-D, NOUVELLE GRAMMAIRE DU FRANÇAIS, COURS DE civilisation français de la Sorbonne, paris, Hachette 2004 75-85

Ils sont placés **devant le verbe** à tous les modes, sauf l'impératif affirmatif, à tous les temps et à toutes les formes.

**En/le, la, les :** Ils sont des pronoms **compléments d'objet direct** de la troisième Personne. Ils remplacent des noms de personnes ou de choses.

### **Pronoms (En) :**

**Remplace un nom précède d'un article partitif du, de la, de l'**

- Voulez-vous du thé ? Oui, j'**en** veux bien.
- Est-ce que vous avez de la famille à Paris ? Non, je n'**en** ai pas.
- De l'eau, il faut **en** boire souvent quand on fait du sport.

**Il remplace un nom précède de l'article indéfini un, une, des.**

- Est-ce que vous avez une photo d'identité ?
- Oui, j'**en** ai une. / Non, je n'**en** ai pas.

A la forme affirmative ou interrogative, il faut répéter un, une. Mais à la forme négative, on ne doit pas le répéter.

- J'ai un ordinateur portable. Et vous, **en** avez-vous **un** ?
- Non, je n'**en** ai pas.
- Tu as des amis français ?
- Oui, j'**en** ai **un** qui habite Nice et **un** qui vit à Marseille.
- Non, je n'**en** ai pas.

**Il remplace un nom précède d'une expression de quantité :**

Beaucoup de, trop de, assez de, un kilo de, une boîte de, plusieurs, quelques-uns(e), aucun(e), etc.

- Est-ce que tu as vu beaucoup de films de Truffaut ?
- Oui, j'**en** ai vu beaucoup
- Plusieurs
- Un grand nombre, etc.
- **Combien** d'enfants ont les Fontaine ?



Et J'ai lu **ton** livre.

Je l'ai lu

- J'ai lu **des** livres,

Je **en** 'ai lu

J'ai lu **ces** livres.

Je **les** ai lus.

- J'ai lu **quelques** livres de cet auteur.

J'**en** ai lu **quelques-uns** et

J'ai lu **tous** les livres de cet auteur.

Je **les** ai **tous** lus

et Je **n'**ai lu **aucun** livre de cet auteur.

Je **n'en** ai lu **aucun**.

**Attention, ne confondez pas en et le, la, les,**

- Tu as trouve un pantalon dans cette boutique ?

- Oui, j'**en** ai achète un ( j'**ai** achète **un** pantalon) et je **le** mettrai ce soir (**je** mettrai **ce** pantalon).

- Des romans policiers, Pierre **en** a beaucoup (- **il a des** romans) dans sa bibliothèque mais il ne **les** a pas tous lus (- **il n'a pas** lu tous **ces** romans).

**Remarques sur les pronoms compléments d'objet direct.**

Les participes passes employés avec l'auxiliaire avoir s'accordent avec les pronoms compléments d'objet direct, excepte en.

**Comparez ;**

J'ai vu **vos** photos de vacances — je **les** ai **vues**.

Et J'ai vu **des** photos de votre mariage — j'**en** ai **vu**.

**Les pronoms compléments d'objet direct s'emploient aussi avec voici et voila.**

- Où est la clé de la voiture ? **La** voila !

- Tu veux un abricot ? **En** voila **un** bien mur !

**Pronoms (Lui/ leur)**

- Ce sont des pronoms compléments d'objet indirect de la troisième personne, compléments d'un verbe suivi de la préposition à. Ils

représentent des personnes. La forme est la même pour le masculin et pour le féminin.

J'ai écrit à Lucie pour **lui** souhaiter un bon anniversaire,

(Souhaiter à Lucie)

- Les passagers ne sont pas contents parce qu'on **leur** a annoncé que l'avion décollerait avec cinquante minutes de retard,

(Annoncer aux passagers)

### Pronoms (Me, te, nous, vous)

Ce sont des pronoms **compléments d'objet direct ou indirect** de la première et des deuxième personnes singulières ou plurielles. Ils représentent des personnes.

- Bonjour, est-ce que tu **me** reconnais ? Nous étions à l'école primaire ensemble, (reconnaitre qqn)
- Mon frère **vous** aidera à déménager, (aider qqn)
- Notre grand-mère est morte l'an dernier. Elle **nous** manque beaucoup, (manquer à qqn)
- Gabriel **t'**a téléphoné et il demande que tu le rappelles, (Téléphoner à qqn)

Avec les verbes pronominaux (s'adresser à qqn, s'abîcher à qqn s'intéresser à qqn, se plaindre à qqn, etc.) Et avec quelques verbes (être à qqn, penser à qqn, penser à qqn, singer à qqn, faire attention à qqn, tenir à qqn, etc.), on n'emploie pas les pronoms compléments indirects placés devant le verbe, on emploie à + pronom tonique.

- Ce parapluie est-il à **toi** ?
- Les petits jouent au bord de la piscine. Faites attention à **eux** !
- La responsable du magasin est Madame Dubois. Il faut vous adresser à **elle**.

Comparez :

Je **lui** parle, (parler à qqn)

Je pense à **lui**. (Penser à qqn)

Je parle à Clément, je lui parle (parler à qqn) et Je pense à Clément. Je pense à lui (pense à qqn)

-Alice **m'**écrit souvent, (écrire à qqn) et Alice est attachée à **moi**. (S'attacher à qqn)

**En et y**

**Ils peuvent être compléments d'objet indirect ou compléments de lieu.**

### En

- **Il remplace un nom de chose précède de la préposition de.**

- Depuis combien de temps jouez-vous du violon ?

- J'en joue depuis trois ans. (Jouer de)

-Vous êtes contents de votre nouvel appartement ?

- Oui, nous en sommes très contents. Il est calme, clair et bien

Situe, (être content de)

. Notre association sportive vient de fêter ses dix ans. **J'en** suis le président depuis sa création, (être président de)

- **Il remplace aussi un complément de lieu introduit par de préposition de.**

- D'ou viens-tu ? De la piscine ?

Oui, **j'en** viens. J'y suis allé avec Luc. (Venir de)

- Les membres du jury se sont réunis a 15 h dans la salle 304 et ils **en** sont sortis a 19 h. (sortir de)

## Y

- **Il remplace un nom de chose précède de la préposition à.**

- Il adore les échecs et il y joue très souvent, (jouer à)
- J'ai fait un rêve très étrange et j'y ai pense toute la journée, (penser à)

- Avez-vous assiste a la conférence de M. Dubois ?

- Oui, j'y ai assiste, (assister à)

- **Il remplace un complément de lieu introduit par à, dans, en,**

**Sur, sous, etc.**

- Depuis quand habitez-vous à Brest?

Nous y habitons depuis un an. (à Brest)

- Tiens ! J'avais vu un bel oiseau sur la branche mais maintenant il n'y est plus. ( sur la branche)

- Depuis combien de temps travaillez-vous dans cette entreprise ?

## 1.10 Les pronoms réfléchis

### 1.Me, te, se, nous, vous, se

Les pronoms réfléchis sont de la même personne que le sujet. Ils

Sont compléments d'objet direct ou indirect.

| Singulier            | Pluriel                  |
|----------------------|--------------------------|
| <b>je me</b>         | <b>Nous nous</b>         |
| <b>tu te + verbe</b> | <b>Vous vous + verbe</b> |
| <b>il se</b>         | <b>Ils se</b>            |
| <b>elle se</b>       | <b>Elles se</b>          |

- Je **me** suis inscrit a un club de karaté.
- Le soleil **se** lève à l'est.
- Isabelle et sa sœur **se** ressemblent beaucoup.
- Estelle et moi, nous **nous** téléphonons très régulièrement.

### **1.10Le pronom réfléchi soi.**

Il renvoie toujours a un pronom indéfini (on, chacun, personne, Quelqu'un, tout le monde, etc.) exprime ou non. Il est en général employé après une préposition.

- La confiance en **soi** est nécessaire dans la vie.

- Il y avait du brouillard et on ne voyait pas a un mètre devant **soi**.

Comparez :

- Apres le spectacle, **mon frère** est rentré chez **lui**.  
et Apres le spectacle, **chicon** est rentré chez **soi**.

### **1.11Ordre et place des pronoms complément.**

Ordre des pronoms devant le verbe

Beaucoup de verbes se construisent avec deux pronoms compléments.

Plusieurs combinaisons sont possibles.

#### **Combinaison 1**

Le pronom en est toujours en seconde position.

|               |                  |
|---------------|------------------|
| m'en          | vous en          |
| t'en          | vous en          |
| lui en / l'en | leur en / les en |
| s'en          | s'en             |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|

-Je viens d'acheter un four a micro-ondes ; je **m'en** sers souvent, (se servir de)

- Alice adore les orchidées. Je **lui en** offrirai une pour sa fête, (offrir qqch a qqn)

C'est un projet intéressante **vous en** parlerai en détail demain, (parler de qqch a qqn)

- Il a fait une erreur mais il ne **s'en** est pas aperçu, (s'apercevoirde qqch)

**Combinaison 2 :**

|             |     |             |     |           |     |
|-------------|-----|-------------|-----|-----------|-----|
| <b>Me</b>   | le  | <b>Te</b>   | le  | <b>Se</b> | le  |
|             | La  |             | La  |           | La  |
|             | Les |             | les |           | les |
| <b>Nous</b> | le  | <b>Vous</b> | le  | <b>Se</b> | le  |
|             | La  |             | La  |           | La  |
|             | Les |             | Les |           | Les |

-Tu as besoin de ces documents ? Je **te les** apporterai demain, (apporter qqch a qqn)

- Chaque fois que nous lui demandons sa camionnette, il **nous la** prête volontiers, (prêter qqch a qqn)
- Pour une bonne hygiène des dents, il faut **se les** laver tous les jours, (se laver qqch)

**Combinaison 3 :**

|    |     |    |     |     |     |
|----|-----|----|-----|-----|-----|
| Le | lui | La | lui | Les | lui |
|----|-----|----|-----|-----|-----|

|      |      |      |
|------|------|------|
| Leur | leur | leur |
|------|------|------|

- voulait avoir l'adresse de la clinique du sport ; je **la lui** ai donnée,  
(donner qqch a qqn)
- Mes amis ne connaissaient pas cet excellent restaurant. Je **le leur** ai vivement recommande, (recommander qqch a qqn)

**Combinaison 4 :**

|     |               |
|-----|---------------|
| m'y | <b>Nous y</b> |
| t'y | <b>Vous y</b> |
| l'y | <b>Les y</b>  |
| s'y | <b>S'y</b>    |

- Est-ce que ton travail te plait ?
- Oui, je **m'y** intéresse beaucoup, (s'intéresser a qqch)  
Est-ce que tu viens avec nous au café ?
- Oui, je **vous y** retrouverai a midi, (retrouver qqn quelque part)

• **L'ordre des pronoms : tableau récapitulatif**

|              |  |                                      |                           |                       |               |
|--------------|--|--------------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------------|
|              | <b>1</b>   | <b>2</b>                             | <b>3</b>                  | <b>4</b>              |               |
| <b>sujet</b> | <b>Me</b><br><b>Te</b><br><b>Nous</b><br><b>Vous</b> | <b>Le</b><br><b>La</b><br><b>les</b> | <b>Lui</b><br><b>Leur</b> | <b>En</b><br><b>Y</b> | <b>+verbe</b> |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|

y et en ne s'emploient jamais ensemble, sauf avec il y a.

-j'ai mis des fleurs dans un vase.

J'y ai mis des fleurs.

ou J'en ai mis dans un vase.

Les pronoms des colonnes 1 et 3 ou 3 et 4 ne peuvent pas être employés ensemble.

- On **m'**a présente au **directeur**.

On **m'**a présente a **lui**.

-J'ai téléphone **a mes parents** en Angleterre.

Je **leur** ai téléphone en Angleterre.

La place des pronoms compléments ne change pas quand le verbe est à la forme négative.

• Quand Madame Legrand prendra-t-elle sa retraite ? Elle ne **la** prendra pas avant deux ans.

• Je ne connaissais pas cette histoire. Vous ne **m'en** aviez jamais parle.

Aux temps composés, les pronoms compléments sont toujours places avant l'auxiliaire.

• Tu connais le musée Picasso ? Moi, j'y suis allé trois fois !

• J'ai envoyé une carte postale à mes parents ? Je **lieu' en** ai envoyé une.

### Cas de l'impératif affirmatif.

#### 1 place des pronoms

Les pronoms sont places après le verbe auquel ils sont relies par un trait d'union.

- Tu veux de la crème ?

- Prends-en ! (de la crème)

• Si vous voulez joindre Madame Lescot, appelez-**la** sur son portable (Madame Lescot)

• Il y a des soldes incroyables dans ce magasin. Courez-**y** ! (dans le magasin)

A la première et deuxième personne du singulier, on emploie les pronoms Toniques.

• Ecoute-**moi** !

• Assieds-**toi** !

### Ordre des pronoms

Deux combinaisons sont possibles.

#### Combinaison 1

|               |            |          |             |
|---------------|------------|----------|-------------|
| <b>Verbe+</b> | <b>Le</b>  | <b>+</b> | <b>moi</b>  |
|               | <b>La</b>  |          | <b>toi</b>  |
|               | <b>Les</b> |          | <b>lui</b>  |
|               |            |          | <b>Nous</b> |
|               |            |          | <b>Vous</b> |
|               |            |          | <b>leur</b> |

-Passe-moi le pain ! Passe-**le-moi** !

-Le docteur Lefort veut voir vos radios. Montrez-**les-lui** !

- Nous ne comprenons pas cette phrase. Expliquez-**la-nous** !

#### Combinaison2

|                |             |            |
|----------------|-------------|------------|
| <b>Verbe +</b> | <b>T'</b>   | <b>+en</b> |
|                | <b>M'</b>   |            |
|                | <b>Lui</b>  |            |
|                | <b>Nous</b> |            |

|  |             |  |
|--|-------------|--|
|  | <b>Vous</b> |  |
|  | <b>Leur</b> |  |

- achète des ballons aux enfants !

Achète-**leur-en** !

- il n'a pas d'argent sur lui.

Donne-**lui-en** un peu !

Donne-moi du fromage !

Donne -**m'en** !

### 1.11 Verbes suivis d'un infinitif.

Quand un verbe est suivi d'un infinitif, **le pronom complément de l'infinitif est placé devant celui-ci.**

- Ils veulent aller en Thaïlande

Ils veulent **y** aller. (en Thaïlande, complément de aller)

- Ce grand savant vient de recevoir prix Nobel.

Il vient de **le** recevoir. (le **prix** Nobel)

- Il n'y a plus de pain. Va **en** acheter, s'il te plait ! (- **du pain**)

J'ai une adresse internet. Je vais vous **la** communiquer (l'adresse)

### Cas particulier

**Les pronoms compléments de l'infinitif sont placés devant le premier verbe dans les cas suivants :**

- **faire + infinitif ; laisser \* infinitif ; envoyer \* infinitif,**

- Cette histoire fait rire les enfants.

Elle **les** fait rire.

- Quand j'étais petit, j'avais mal au dos. On **m'**a fait faire de la gymnastique.
  - Mathieu devait rester à l'hôpital une semaine mais on **l'**a laissé sortir au bout de quatre jours.
  - Où est Martin ? Je **l'**ai envoyé faire des courses au supermarché.

- **verbes de perception + infinitif : voir regarder, écouter, entendre, Sentir.**

- Il aimait les oiseaux et il **les** écoutait chanter au petit matin.

Connaissez-vous cet acteur ?

### **Pronoms le**

Il remplace **un attribut** : adjectif ou nom. Il est invariable.

- Suzanne est **bonne** en mathématiques mais elle est moins en physique. (bonne)
- Van Gogh n'était pas **célèbre** de son vivant mais il **l'**est devenu après sa mort, (**1<sup>e</sup>** +célèbre)
- Les œuvres de cet écrivain sont **traduites** en français, mais elles ne **le** sont pas en espagnol, (**le** • traduites)
- Madame Roche a été élue conseillère municipale de sa ville et elle **l'**est restée pendant dix ans. (d'-conseillère municipale)

Il remplace **une proposition complétive.**

- Un nouvel espace vert va être aménagé dans notre quartier. Je **l'**ai lu dans le journal.

(qu'un nouvel espace vert va être aménagé...)

- faut absolument améliorer la sécurité routière. Tout le monde **le** réclame.  
(qu'on améliore la sécurité routière)

- Quand arrivez-vous ? Dites-**le**-nous au plus vite !

(Quand vous arrivez)

## Pronom en

Il remplace **un groupe de mots** ou **une proposition complément** d'un verbe ou d'un adjectif suivis de la préposition de.

- Jean rêve **de faire du parachute** mais moi, je n'**en** ai aucune envie.
- Il ne tient aucun compte **de ce qu'on lui dit**.

Il n'**en** tient aucun compte.

## En ou le ?

Le pronom en remplace **une proposition complétive** lorsque le verbe ou l'adjectif se construit avec la préposition de.

- je suis sur **que ce mot s'écrit comme ca**.      J'**en** suis sur.

(Être sur de)

- Je me suis aperçu **que je m'étais trompé**.      **je m'en** suis aperçu.

(S'apercevoir de)

Le pronom le remplace **de + infinitif** dans les constructions verbales du type demander à qqn de faire qqch, par analogie avec l'autre construction de ce verbe : demander à qqn.

- Elle a demandé au serveur **d'apporter le menu**.

Elle **le** lui a demandé. (= d'apporter le menu)

C'est le cas des verbes dire, interdire, promettre, permettre, dépendre, conseiller, proposer, etc.

- Dites à Vincent **d'arriver avant midi**. Dites-**le**-lui !

(D'arriver avant midi)

- Le maire a promis aux habitants de la ville **d'aménager des pistes cyclables**.

Il **le** leur a promis. (D'aménager des pistes cyclables)

## Pronom y

Il remplace **un groupe de mots** ou **une proposition** introduite par la préposition **à**.

- J'ai renoncé **à** partir en vacances ce mois-ci parce que j'ai trop de travail.
- J'y ai renoncé parce que j'ai trop de travail.  
(à partir en vacances)
- L'équipe de football de la ville a gagné le match. Personne ne s'y attendait. ( a ce que l'équipe gagne le match)
- Il faut que tu t'inscrives sur les listes électorales avant le 31 décembre.  
Penses-y » (à t'inscrire).

### **Omission des pronoms neutres le, en, y.**

Avec certains verbes suivis d'un infinitif : accepté, essayer, Continuer, oser , commencé, apprendre, finir, oublier, réussir, savoir, pouvoir, etc., on n'emploie pas de pronom neutre.

On peut aussi répéter l'infinitif.

- Est-ce que tu sais conduire ?  
Oui, je sais. / Oui, je sais conduire.
- As-tu fini de déjeuner ?  
Oui, j'ai fini. / Oui, j'ai fini de déjeuner.
- Est-ce qu'il osera entrer ?  
Non, il n'osera pas. / Non, il n'osera pas entrer.

### **Cas particuliers :**

Les verbes aimer et vouloir sont renforcés par l'adverbe bien.

- Est-ce que tu aimerais faire de la plongée sous-marine ?  
Oui, j'aimerais **bien**.

## **1.12 Conclusion**

Pour conclure, le premier chapitre ditons que c'est le cadre théorique de nos études. Au quel nous avons abordé la grammaire, les pronoms en général, en mettant l'accent sur les pronoms compléments. L'objectif principal de ce chapitre est de classer les pronoms complément direct et indirect selon la nature et les fréquences.

De toute façon, les pronoms compléments remplacent un nom de personne ou de chose. De fait qu'ils changent de forme selon leur fonction : soit qu'ils sont sujets ou complément ; ils permettent d'éviter une répétition ou d'assurer la cohésion dans les phrases.

En bref, Le verbe peut se construire avec différents compléments d'objet :

- Le complément d'objet direct, qui se construit sans préposition.
- Le complément d'objet indirect, qui se construit avec une préposition.

Lorsqu'un verbe a un COD et un COI, le COI prend le nom de complément d'objet second.

## **Deuxième Chapitre**

### **L'enseignement du FLE au Soudan**

#### **2.0 Le français au Soudan.**

Dans ce deuxième chapitre qui est divisé en deux parties, nous allons parler en premier temps de *français au Soudan* langue Soudan, en deuxième temps, nous allons mettre l'accent sur les difficultés qui envisagent les apprenants soudanais quant ils utilisent cette langue.

## 2.1 Introduction de français au Soudan.<sup>9</sup>

L'enseignement du français au Soudan s'est développé depuis plus de 40 ans. Le français représente la deuxième langue européenne après l'anglais, qui était la langue de l'enseignement au école secondaire l'unerce jusqu'à l'arabisation du système éducatif soudanais en 1966. La langue française est enseignée aux écoles secondaires, au niveau universitaire et aux instituts français.

En fait, la situation stratégique du Soudan entre le monde arabe et africain ainsi que ses richesses culturelles, lui permettrait d'établir des rapports avec les pays francophones, ce qui favorisera l'enseignement de la langue française, de consolider sa position à l'intérieur du continent africain et de favoriser la connaissance des écrivains de l'expression française, ce qui permet de connaître la communauté francophone. Les conditions de l'enseignement aux universités sont plus favorisées que celles de l'enseignement aux écoles secondaires.

---

<sup>9</sup> **Elamin**, Younes (1979), L'enseignement du Français au Soudan : aspects Linguistique, Thèse de doctorat, Université de Paris .

Selon Y. Elamin (1979), le premier contact des Soudanais avec le français remonte au XIXe siècle, à l'époque de l'occupation turco-égyptienne du Soudan. En 1826, le voyageur français Frédéric Cailliaud (dont l'actuel Centre culturel français de Khartoum porte le nom l'institut) fut le premier à publier un ouvrage sur des sites archéologiques de la Nubie (nord du Soudan). Après l'installation du pouvoir turco-égyptien au Soudan, la France fut le premier pays à y ouvrir un consulat. Vers les années 1840, le français fut enseigné, avec l'arabe et l'italien, dans des écoles missionnaires ouvertes à Khartoum, assurant l'enseignement des enfants des ressortissants étrangers, mais cet enseignement fut interrompu, de 1885 à 1889, à l'arrivée d'al-Mahdi (Cf. note n°7) au pouvoir (ibid.) La fin du règne des Mahdistes et l'arrivée de l'occupation anglo-égyptienne, la mission des écoles missionnaires fut recommencée. Après l'indépendance du Soudan en 1956, la mission éducative égyptienne au Soudan assurait l'enseignement du français et, quand les Egyptiens avaient ouvert une antenne de l'université de Caire à Khartoum, le français a été introduit comme une matière enseignée à la faculté de droit<sup>10</sup>. La France parmi les premiers pays à renouer des rapports diplomatiques avec le Soudan après son indépendance. Ainsi, une première école française fut ouverte à Khartoum en 1957. Puis, deux établissements indépendants, le centre culturel français et l'école française, ont été créés (ibid.)

---

<sup>10</sup> **Adam** Essa (2003), *Le Français dans L'ouest Soudanais Frontalier : statut usage et analyse de situation*, Thèse de doctorat, Université de Khartoum P.106

## 2.2 Le français langue étrangère<sup>11</sup>.

C'est en 1981 qu'à la demande du ministère de l'Education nationale le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) a réuni un groupe de travail sur l'enseignement du français langue étrangère. En 1982, le rapport Auba (du nom du directeur du CIEP) a présenté ses conclusions pratiques et ses recommandations de création :

- De filières universitaires de formation de professeurs du FLE;
- De postes d'inspecteurs généraux du FLE ;
- De diplômes officiels français permettant de constater et valider les niveaux de compétence en langue française des étrangers

En 1983 a vu la création de la licence ès-lettres avec mention FLE et de la maîtrise professionnelle du FLE. Un CAPES (*certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second*), mention FLE a même existé mais a été supprimé au bout de deux ans. Deux postes d'inspecteurs généraux pour FLE ont été créés. La Commission chargée d'élaborer le projet de création des diplômes de niveaux de langue française pour les étrangers a été mise en place et a conçu les diplômes du ministère de l'Education nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche : le DELF et le DALF en 1985. En 2006, la France compte un réseau d'établissements culturels français à l'étranger composé de 146 centres et instituts français et de 280 alliances françaises subventionnées. Le nombre de personnes (scolarisées dans leurs systèmes éducatifs ou apprenants volontaires dans les établissements du réseau) qui apprennent le français dans le monde ne cesse d'augmenter (+29% en 10 ans soit environ + 17 millions de personnes). Enseigner le français langue étrangère a été et est toujours vécu comme une aventure entre

---

<sup>11</sup> Christiane Taigant, 2011, La classe de langue. CLE international, P.6.

enseignants, dont 70 000 environ sont regroupés en associations au sein de la Fédération internationale des professeurs de français

### **2.3 L'enseignement du français aux écoles secondaires soudanaises<sup>12</sup>.**

Pour commencer, il faut rappeler que la faculté de pédagogie de l'université de Khartoum a ouvert un département de français en 1966 en vue de former des professeurs destinés à l'enseignement dans les écoles secondaires. Mais l'introduction effective du français dans ces écoles a été déterminée par un événement important au début du régime du président Nimeiri (1969-1985). En effet, le ministère de l'éducation nationale de l'époque a décidé d'inclure parmi ses recommandations, lors d'une conférence nationale sur des réformes de l'éducation, l'enseignement du français dans les écoles soudanaises (Elamin, 1979). Pour justifier cette décision, les autorités de l'époque ont avancé les finalités suivantes:

- le français permet au Soudan de consolider sa position stratégique à l'intérieur du continent africain ;
- il donne accès au progrès technique et scientifique et à l'ouverture vers le monde moderne ;
- il favorise la lecture des écrivains africains d'expression française, la connaissance de communautés africaines francophones et le renforcement des rapports avec elles ;

---

<sup>12</sup>. **Elamin**, Younes (1979), L'enseignement du Français au Soudan : aspects Linguistique, Thèse de doctorat, Université de Paris 3.

- il facilite l'échange économique entre la France et le Soudan.

#### 2.4 Le français aux universités soudanaises<sup>13</sup>.

Concernant la langue française dans les universités au Soudan, il existe trois différents types de départements. D'abord, les départements de français qui font partie des facultés de lettres, où les diplômés ne sont pas a priori destinés à l'enseignement. Ensuite, les départements rattachés à des facultés de pédagogie qui ont pour vocation de former des enseignants. Enfin, les départements qui ne sont pas spécialisés en français mais qui l'enseignent en tant que matière supplétive, sensée contribuer à la diversification de leurs programmes.

L'introduction de la langue française dans les universités soudanaises remonte, selon Y. Elamin (1979), au début des années 1960. Une section de français a été créée, en 1962, dans le département des langues européennes de l'université de Khartoum. Deux ans après, cette section devint un département autonome, constituant l'actuel département de français de la faculté des lettres. Les étudiants font, en principe, quatre ans d'études pour obtenir un degré de « bachelor », équivalent à une licence dite générale, mais ceux qui ont de meilleures notes restent une année de plus afin de passer le « honor degree », reconnue comme une licence spécialisée. Le département de

---

<sup>13</sup> **Hamed** Hamid Mohamed, (2009), Problématique de L'écrit en situation d'apprentissage : Difficultés Liées au reprise anaphorique et à la progression thématique chez des apprenants Universitaires Soudanais en FLE, Thèse de doctorat, Université de Franche Comté.

français de l'université de Khartoum accueille aussi des étudiants en maîtrise (deux ans) et en doctorat (trois à cinq ans). Au départ, ce département enseignait la langue, la civilisation et la littérature, puis il a été décidé, en 1970, d'augmenter le nombre de cours de langue et de réduire celui de cours de civilisation et de littérature. Au cours des années 1980, d'autres cours ont été ajoutés au programme du département, tels la traduction, les textes non littéraires et le français des affaires, trois ans après la création du département de français de l'université de Khartoum, un autre département a été inauguré, en 1965, dans la faculté des lettres de l'université islamique d'Omdurman. Ce département, en raison de sa philosophie d'orientation, comporte deux sections séparées, de garçons et de filles, car l'université est une institution à double vocation : les diplômés sont préparés, en principe, pour enseigner la matière de leur spécialité mais aussi pour propager les sciences religieuses. Le nombre de cours de français est à peu près équivalent à celui de matières de Coran, de traditions, de théologie et de jurisprudences musulmanes (celle-ci est enseignée en français). Un an plus tard, le français a été introduit à l'école Normale supérieure d'Omdurman, qui devint en 1974 la faculté de pédagogie de l'université de Khartoum. Ce département a pour vocation de former des enseignants destinés à travailler dans les écoles secondaires soudanaises. Les étudiants passent quatre ans d'études pour obtenir une licence de pédagogie spécialité langue française. Depuis 1995, ce département offre la possibilité de préparer une maîtrise et un doctorat pour, principalement, les enseignants de français de différentes universités. Au début des années 1990, l'enseignement supérieur au Soudan a été considérablement élargi et le nombre d'établissements universitaires a par conséquent augmenté. L'université du Soudan de sciences et de technologie a créé, en 1995, un département de français au sein de sa faculté de pédagogie.

C'est ensuite la faculté des lettres et d'études humaines de l'université de Shendi qui a, en 1997, établi un département de français suivi, en 1998, de la faculté d'études humaines de l'université d'Elobied. D'autres départements se sont succédé dans plusieurs universités, comme dans la faculté des lettres de l'université d'Al-Nilein en 1999, la faculté de pédagogie de l'université de Nyala en 2000, la faculté des lettres de l'université de Juba en 2001, la faculté des lettres de l'université Ahlia d'Omdurman en 2002.

La création des différents départements de français au Soudan traduit l'ambition de réaliser des objectifs à la fois généraux et spécifiques. Les objectifs généraux peuvent être résumés comme :

- élargir les options linguistiques chez l'étudiant soudanais ;
- contribuer au développement de la société soudanaise à travers la facilitation des contacts avec d'autres sociétés ;
- contribuer à l'enrichissement scientifique via la traduction et l'arabisation de ressources disponibles en français ;
- favoriser et consolider le rôle du Soudan dans le continent africain et dans le monde ;
- répondre aux besoins du pays en cadres spécialisés en langues étrangères.

Ces objectifs généraux traduisent en effet la généralité des mesures et décisions prises quant à l'enseignement/ apprentissage de français<sup>14</sup>. Où les autorités soudanaises déclarent que « nous ne nous contentons pas d'enseigner une seule langue étrangère car nos relations avec les pays africains et nos rapports avec le monde entier font que le français soit un égal de l'anglais en importance ». Comme l'a exprimé aussi un ancien ministre de l'éducation nationale en précisant qu'introduire le français dans le système

---

<sup>14</sup> **Adam** Essa (2003), *Le Français dans L'ouest Soudanais Frontalier : statut usage et analyse de situation*, Thèse de doctorat, Université de Khartoum

éducatif soudanais sert à « accroître la culture des gens et à approfondir nos relations avec nos voisins africains » En revanche, les objectifs spécifiques de l'enseignement/ apprentissage sont sensés permettre à l'apprenant de : <sup>15</sup>

- acquérir différentes compétences de communication en français ;
- comprendre et s'exprimer en français ;
- accéder aux connaissances, cultures, histoires et sciences disponibles en langue française ;
- lire les auteurs et littératures françaises et francophones ;
- traduire de/ en arabe/français.

Il faut noter qu'à ces objectifs, chaque université précise d'autres objectifs permettant de souligner la particularité de sa vocation. Mais dans l'ensemble, les objectifs visant à faire acquérir aux apprenants de diverses compétences, comme le révèlent en détails les programmes et cursus des différents départements sont presque identiques dans toutes les universités soudanaises. En revanche, les objectifs généraux varient entre la promotion et la diversification de la culture générale de l'apprenant, le rapprochement avec les communautés francophones, la croissance d'échanges avec d'autres sociétés, la lecture de littérature française et francophone, l'accès au savoir technique et scientifique, la propagation de la culture soudanaise ou la transmission d'un message quelconque. D'après ce parcours des départements de français au Soudan, nous aimerions faire quatre remarques afin de souligner certains points importants. D'abord, la période qui date du début des années 1960, correspondant à la création du premier département de français, jusqu'au début des années 2000, peut être divisée en trois temps. Le début de l'introduction du français dans les universités soudanaises témoigne de la création de trois départements en 1962, 1965 et 1966. Une longue

---

<sup>15</sup> Extrait d'un rapport de la Présidence de la République du Soudan en 1970

période de stagnation (trente ans) succéda, allant de 1966 à 1995. La troisième période, de 1996 jusqu'au présent, marque une véritable explosion du nombre de départements de français (plus de dix départements). Cette accélération de l'expansion de français se justifie, non seulement par l'élargissement de l'enseignement supérieur et l'adoption de nouvelles politiques éducatives à partir des années 1990, mais aussi par des changements importants qu'a connus le pays, dus notamment à l'exploitation du pétrole et à l'ouverture vers le monde. Ensuite, la deuxième remarque concerne le fait qu'il existe plus de vingt facultés de pédagogie au Soudan, parmi lesquelles trois seulement ont des départements de français, c'est-à-dire qui ont pour vocation de former des enseignants de français. Cela explique, en effet, la carence dont souffrent les écoles soudanaises en la matière. La troisième remarque est qu'entre le nombre fleurissant de départements et de diplômés de français et la pénurie d'enseignants dans les écoles secondaires, la réalité est paradoxale. Cela s'explique par le fait qu'enseigner à l'école secondaire est un métier peu attirant du fait du revenu considérablement modeste et du fait que d'autres secteurs d'emploi sont plus « rentables ». C'est en effet cette réalité qui régit largement les politiques de différentes universités, favorables généralement à réguler leurs programmes en fonction du « marché du travail », d'autant plus qu'une grande partie de leurs budgets dépend de leurs propres « rentes ». Enfin, le statut du français en tant que deuxième langue étrangère au Soudan joue un rôle important dans les politiques de différentes universités et dans l'importance qu'elles donnent à leurs départements de français. Il faut aussi noter qu'un tel statut est souvent sujet à l'orientation qu'adopte tel ou tel régime politique. L'histoire de la langue française dans les institutions universitaires soudanaises, de 1960 à

nos jours, témoigne d'une fluctuation reflétant en quelque sorte l'oscillation de différentes politiques du pays.

Des accords de coopération interuniversitaires ont été mis en vigueur entre des universités soudanaises et françaises. Dans le cadre de ces accords, les universités soudanaises continuent d'envoyer des étudiants Soudanais et enseignants en France pour des séjours linguistiques et stages de formation dans les centres des langues tels que (CLA) le centre de linguistique appliquée de Besançon et l'université de Lyon.

Dans les universités soudanaises, le français est enseigné également dans les facultés autres que celle des lettres comme (facultés des langues, facultés des langues et traduction).

## **2.5 Difficultés de l'enseignement de français.<sup>16</sup>**

Généralement, l'apprentissage des langues étrangères n'échappe pas à l'idée fixe qu'un élève/étudiant soudanais du l'apprentissage d'où la difficulté d'enseigner/d'apprendre ces langues avec succès dans un contexte pareil. La langue maternelle est enseignée sans se préoccuper du fait que l'élève pourra acquérir ultérieurement d'autres langues. Les ouvrages conçus pour l'enseignement des langues étrangères ignorent le plus souvent le contenu et la présentation des manuels de la langue maternelle et vice versa.

Pour réussir l'enseignement des langues étrangères, il faudrait donc tenir compte des réalités du système dont elles font partie et de l'attitude psychologique des apprenants

---

<sup>16</sup> **Adam** Essa (2003), Le Français dans L'ouest Soudanais Frontalier : statut usage et analyse de situation, Thèse de doctorat, Université de Khartoum.

Pour concentrer sur ces difficultés de l'enseignement du français, nous avons les divisée en deux niveaux :

### **2.5.1 Difficultés au niveau du lycée:**

La situation actuelle de cet enseignement au Soudan suscite des inquiétudes qui appellent à en chercher les causes pour lesquelles il faudrait proposer d'éventuelles solutions qui viseraient à remonter le courant et à sortir de l'impasse.

L'enseignement des langues étrangères et notamment celui du français connaît actuellement beaucoup de difficultés:

A: horaire insuffisant.

B: non adaptation du contenu de la méthode à la durée d'enseignement et au rythme scolaire.

C: classes surchargées (50 à 65 élèves par classe).

D: manque de volonté politique.

E: insuffisance de professeurs bien formés.

F: manque de manuels.

H: démotivation des élèves pour qui le français ne fait pas partie des matières obligatoires pour l'examen final qui donne accès à l'enseignement supérieur.

I: démotivation et déception des diplômés formés pour occuper le poste d'enseignants. En effet, il n'y a pas de politique claire pour embauchèrent professionnelle de ces enseignants.

La France avouait -le, par la subvention en matériel et en livres pour les différents départements, par l'attribution de bourses de courts et de longs séjours, des stages de courte durée en vue de la formation et du perfectionnement des professeurs soudanais et par l'envoie régulier de

professeurs et d'experts français a suffisamment contribué à l'enseignement du français au Soudan.

L'enseignement du français dans les lycées soudanais perd de plus en plus du terrain qu'il n'en a jamais occupé d'ailleurs. Il paraît, malheureusement, que le Soudan n'est pas le seul pays à savoir des problèmes concernant l'enseignement des langues étrangères. " Tout semble indiquer que dans bien des pays, l'enseignement des langues vivantes au niveau scolaire traverse aujourd'hui une crise dont nous ne savons pas trop quelles en seront la durée et l'issue".

#### 2.5.2 Difficultés au niveau de l'université:

nous avons observé que les étudiants soudanais après ces quatre années d'apprentissage de français peuvent parler entre eux ou avec leurs professeurs, répondent à des questions directes mais ils sont très souvent incapables de s'exprimer correctement lorsqu'ils se trouvent en contact avec des Français ou des Francophones dans de réelles situations de communication, de comprendre facilement une chanson, un bulletin d'information ou un document authentique quelconque.

Certains nous ont affirmé que dans la méthode d'apprentissage tout était facile mais une fois qu'ils se trouvent en situation authentique, ils croient entendre "une langue différente" de celle qu'ils ont apprise. Cela montre, peut-être, que les difficultés viendraient directement de l'enseignement qu'ils ont suivi, sans négliger d'autres raisons.

En effet, les méthodes d'apprentissage présentent souvent la langue en dehors de tout contexte réel de communication. L'expérience montre que la compétence linguistique qui permet de fournir une réponse

correcte à un stimulus donné et non contextualité n'assure pas automatiquement une communication efficace entre les locuteurs dans des situations réelles.

Dans ces méthodes, les exercices ne visent pas à développer une Compétence de communication chez les étudiants mais ils cherchent plutôt à démontrer la preuve de l'efficacité de l'enseignement: c'est donc la compétence linguistique qui est visée.

Le caractère stéréotypé des documents présentés dans les méthodes mène à réfléchir sur le choix d'autres matériels pour la classe de français, surtout au niveau avancé. Il faudrait donc introduire des documents susceptibles de motiver l'étudiant, de soutenir son attention et d'accroître ainsi l'efficacité de l'enseignement.

L'acte d'apprendre est défini comme l'acquisition d'un ensemble de connaissances par un travail intellectuel ou par l'expérience. C'est un processus mental qui permet mieux de comprendre le monde extérieur et de communiquer avec lui.

L'âge est un élément qu'il faut prendre en considération dans l'élaboration ou le choix d'un matériel pour l'apprentissage d'une langue étrangère sans négliger les processus de l'apprentissage d'une langue, les caractéristiques individuelles et les stratégies de chacun.

## **2.6 L'avenir du français au Soudan.**

Le français a-t-il des chances de maintenir au Soudan ? Ce dernier peut-il contribuer à la Francophonie, et dans quel intérêt ?

Pour répondre à ces interrogations, il faudrait tenir compte du fait que nous vivons dans l'ère de la mondialisation, une ère où tous les peuples visent à rapprocher et à renforcer leurs liens économiques, culturels et linguistiques.

En examinant l'histoire de français au Soudan, nous avons remarqué que l'enseignement de cette langue au Soudan, dont la présence se faisait à peine remarquer avant les années 1950, est devenu au début des années 2000, une langue enseignée avait fait certain progrès. Par exemple, au département de français à l'Université de Khartoum, un programme de maîtrise et de doctorat a été créé. Il existe également des sections de français dans quelques universités. Certains soudanais l'utilisent dans la cadre des études et le travail. Nous observons aussi la création des centres privés pour l'enseignement du français. L'augmentation du nombre de ces centres souligne l'intérêt des soudanais à apprendre le français et contribue au maintien et au développement de cette langue au Soudan.

Le (FSP) "Fonds de Solidarité Prioritaire"<sup>17</sup> est un projet de coopération entre la France et le Soudan /Appui à la Langue Française au Soudan. Dans un pays où le français bénéficie de l'intérêt des jeunes générations, ce projet vise à améliorer la qualité de l'enseignement par la mise en place d'un réseau d'établissements secondaires pilotes, et se décline en trois composantes d'intervention :

1. L'appui à la création et à la formation initiale et continue d'un corps d'enseignants-conseillers pédagogiques.
2. Le soutien à l'amélioration des matériels officiels d'enseignement du français et des certifications de fin d'études secondaires.
3. La constitution d'un réseau stratégique de 18 écoles dites « établissements au français renforcé ».

## **2.4. Conclusion**

---

<sup>17</sup> CLA Newsletter N° 7 en PDF, 2012.

Le statut du français au Soudan a connu divers changements en raison des politiques qu'ont adoptées les différents régimes qui se sont succédé au pouvoir. La décision d'introduire le français dans les écoles secondaires n'a pas été appliquée dans la plupart des régions soudanaises faute de moyens, d'objectifs bien définis et de volonté politique dans certains cas. En revanche, les universités soudanaises ont connu ces dernières années, un essor considérable en ce qui concerne l'enseignement de français mais cet épanouissement n'a pas été véritablement exploité en faveur des écoles secondaires du fait, notamment, de l'absence de coordination entre les différents cycles de formation scolaire et universitaire.

Les départements de français créés au Soudan, bien qu'ayant des programmes quasi homogènes, surtout au niveau d'un apprentissage élémentaire, se distinguent les uns des autres en raison de la modalité de spécialisation et de la vocation que prône chacune des universités abritant ces départements. En dépit du grand nombre de départements de français, nous constatons que trois seulement d'entre eux proposent une formation donnant accès au métier d'enseignant, ce qui explique la pénurie aggravée quant au nombre d'enseignants dans les écoles secondaires. La présence de la langue française dans d'autres départements et facultés non spécialisés en l'enseignement de français, conforte en quelque sorte le statut de celui-ci au Soudan, en tant que langue étrangère indispensable à des institutions universitaires qui cherchent à diversifier et à multiplier les types de formation qu'elles proposent. C'est dans ce sens aussi que les autres établissements extrascolaires enseignant le français revêtent une importance considérable.

**Troisième chapitre**  
**Éléments de contexte**

### 3.0. Le contexte.

Dans ce troisième chapitre, nous aborderons le contexte de notre travail, nous commencerons par des données générales de l'Etat de Gazeirh, puis nous parlerons de la création et l'évolution de l'université de Gazeira et en fin, nous mettrons l'accent sur le département de français à la faculté de Pédagogie.

#### 3.1. Etat de Gazeirh.<sup>18</sup>

Al Jazirah (en [arabe](#) : al- zyrh, « Al Jazirah ») ce mot signifie « l'île » ou ,situé au sud de Khartoum au Soudan, est considéré comme le berceau du

---

<sup>18</sup> <http://www.wikipedia/soudan.fr>

Soudan. Coordonné au 14° 30' Nord, 33° 30' Est, superficie, 2 754 900 hectares = 27 549 Km<sup>2</sup>. L'importance de cet État vient de sa situation géographique, sa position stratégique, sa situation à la maison carte et la médiation de nombreux États et l'éclatement des ressources humaines et naturelles et leur infrastructure énorme grand héritage et diversifiée dans de nombreux axes de construction nationaux. L'état de Gezeirh est l'un des plus riches États du Soudan. Sa capitale, Wad Medani et les Principales villes: Hassa Hissa, Managil, Rovaa, et Kamleen.

### 3.1.1 Démographie

Selon le recensement de 1993, la population de Gezeirh est, 2 500 626 d'habitants, (densité 91 habitants/ Km<sup>2</sup>), ce qui représente 12,8% de la population totale du Soudan, en plus cet État vient en deuxième place après l'État de Khartoum en termes de densité de population, ce qui fait de cet État une forte densité de population, et a bénéficié d'un grand nombre de projets de l'état de façon à distinguer l'emplacement, qui est la médiation du pays ainsi que l'annexion de Gezireh au projet et d'autres projets agricoles et industriels, et se réfère aux statistiques qui montrent que 80,4% de la population vivent dans les zones rurales et 19,1% vivent en population urbaine et rurale est concentrée le Projet de Gezira et Managil.

### 3.1.2 La capitale Wad-Madani.

La ville Wad Medani<sup>19</sup> est située au centre du Soudan, à une altitude de 409 mètres au-dessus du niveau de la mer, sur la rive occidentale du projet du

---

<sup>19</sup> <http://www.wikipedia./soudan/villes.fr>

Nil Bleu célèbre île agricole, loin de la capitale Khartoum, autour de 186 kilomètres (115 miles) au sud, et est l'une des grandes villes soudanaises. Nom de la ville de Wad Medani revient à son fondateur, le juriste Mohamed Lamine Ibn al-Faqih civile sunnite, a été écrit en arabe au cours de la règle bilatérale «Wad Medani», le mot «vallée» Egyptian familièrement synonyme du terme «d» (ouvert Waw) actions soudanaise est à la fois de moduler le terme «ancien» le sens d'un fils. Le fils entend ici est le fils de Mohammed Al Amin Madani, a déclaré avancée, et surnommé Wad Medani, aussi, un habitant sunnite, et un civil, l'île, comme on les appelle nom civil, l'acronyme. Wad Medani a gagné l'importance économique grâce au projet agricole dans l'île, créé en 1925 et l'expansion de l'activité gouvernementale par le rapport entre le développement social, qui comprenait le développement de la Direction du Nil Bleu avant le transfert en 1973 à l'île, puis au Département d'État de l'île restée Wad Medani son capital.



### **3.2. Université de Gazeirh**

L'Université de Gazeirh, est une [université publique soudanaise](#) située à [Wad Madani](#), la capitale de l'état d'[Al Jazirah](#). Elle a été créé en Novembre

1975 par un décret présidentiel à la ville Wad Medani au centre du Soudan, L'université est proche de l'un des plus grands projets agricoles en Afrique - Projet Gezira. Le principal objectif de l'université est de fournir le projet avec des diplômés de haut calibre. Elle est considérée comme l'une des principales universités au Soudan. Comme nous avons dit que l'Université de Gezira a été la première université construite hors de la capitale Khartoum. La mission de l'institution était de créer une université régionale pour la formation du personnel pour desservir le grand schéma Gezira. L'état de Gezira est l'un des domaines les plus distinctifs et les plus riches du pays et considéré comme la pierre angulaire de l'économie du pays. Au départ, il y avait une poignée collèges, mais aujourd'hui l'université a étendu à quatorze écoles et quatre instituts. Le choix sur la zone de Gazira en raison du poids de l'agriculture, économique, éducatif et social a eu lieu. L'étude a débuté en 1978 avec quatre collèges sont le Collège des sciences agricoles, et de la faculté d'économie et développement rural, et de la Faculté de médecine et à l'École de sciences de la santé de la médecine est actuellement ", et le Collège des sciences et de la technologie" est actuellement la faculté d'ingénierie et de la technologie. "Il est diplômé dans le premier lot de ces collèges dans l'année 1984.

### **3.3 Objectifs de l'université de Gazeirh<sup>20</sup>**

Les objectifs du service des affaires étudiantes C'est vraiment un grand honneur d'être au service du chercheur de la science, et c'est une vocation rémunérée d'une grande récompense car ce service représente le titre de noblesse de l'institution universitaire. Cette institution qui aspire à former une génération pleine d'espoir et ambitieuse qui ouvre de perspectives nobles indispensables au mouvement progressif du pays. Ce pays qui ne saurait se

---

<sup>20</sup> Fr.uofg.eud.sd

passer de la tranche d'étudiants, le cœur battant de la nation mais aussi ses bras fondateurs qui lui permettent d'accéder aux mondes développés et avancés. Ceci dit, et prenant en considération toutes les options et paramètres précités, les objectifs du service des affaires étudiantes se résument comme suit:

- Compléter le développement, la construction et le raffinement de la personnalité de l'étudiant en lui offrant les soins, l'orientation constructive et l'attention intensive.
- Accroître et acquérir les expériences à travers les programmes d'échange d'étudiants. Permettre aux étudiants de participer aux forums, aux colloques académiques et aux autres activités.
- Renforcer les relations sociales entre les étudiants, le corps enseignant et la famille universitaire.
- Former les étudiants sur le leadership, l'initiative et la créativité et veiller à ce qu'ils passent ces capacités aux nouveaux venants.
- Encourager les étudiants à cultiver et à investir leur potentiel, les inciter à participer à tous les domaines humanitaires (physiques, intellectuels, créatifs et de compétences) et leur assurer les possibilités de développer et de promouvoir ce potentiel.
- Répandre les services d'orientation et autonomiser la culture d'orientation académique.
- Etablir et renforcer parmi les étudiants la culture d'appartenance à l'Université et les inciter à donner l'exemple d'un étudiant universitaire honnête, fidèle et respectueux.
- Favoriser le service de la société (un objectif primordial que l'Université tente de réaliser) à travers des programmes ciblés mis en

œuvre par le doyen des affaires étudiantes, qui bénéficient de l'effort et de l'énergie des étudiants tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'université

**3.4 La localisation géographique:** Le service des affaires étudiantes a été établi conformément à la loi de l'Université de Jazeera de l'année 1975. Sa vocation se concentre sur l'étudiant en tant que l'axe du processus éducatif et pédagogique. Le service a déménagé dans plusieurs locaux avant de s'installer définitivement à la cité universitaire d'Annisheshiba, dans son bâtiment actuel qui était auparavant une résidence universitaire dénommée Qissan. Le bâtiment a été entretenu, rénové et réhabilité en mars 1994 et deux unités y ont été annexées,

### **3.5 La Vision de l'Université Gezireh.**

Tout le monde sait que chaque université est fondée pour une vision précise, en ce qui concerne l'Université de Gezireh, la vision est d'atteindre les plus hauts niveaux scientifiques et technique et ses utilisations dans les domaines de la recherche, l'enseignement et le service communautaire.

#### **3.5.1. Le Message d'Université Gezireh.**

La participation active dans le développement économique et social dans la société soudanaise en général et la communauté rurale, en particulier, avec un accent sur l'état de l'île et que la suivante:

1. Préparation et la qualification des étudiants et des diplômés distinctes moralement et professionnellement dans divers domaines de la société.

2. Augmenter le nombre de domaines de la recherche appliquée et fondamentale innovante et de qualité dans tous les domaines de la communauté est à réparer ses voies.

3. Fournir un excellent service à la communauté sous toutes ses formes de projets de formation ou de consultation pratiques

### **3.6 Participations et Pries**

L'Université veille à être toujours présente au cœur des forums étudiants, sportifs et culturel au niveau national et international. L'on cite à titre d'exemple :

- Le forum sportif organisé régulièrement par la Fédération internationale du sport universitaire (aux divers continents du monde).
- Le rassemblement sportif des universités du monde organisé dans la ville turque d'Izmir en 2007.
- Le forum scientifique des étudiants arabes organisé en 2004 à Beyrouth - Liban.
- Le forum artistique organisé en 2006 à la ville d'Al Ain aux Emirats-Unis.
- Le neuvième forum artistique organisé en 2006 à l'Université de la vallée du sud en Egypte.
- Les compétitions nationales organisées par le fonds de solidarité étudiants depuis 1998 jusqu'au présent.
- La session nationale des universités soudanaises organisée en 2000 par l'Union générale des étudiants soudanais.
- Le tournoi d'athlétisme des universités soudanaises.
- La délégation sportive de l'Université de Jazeera auprès de l'Université du Qatar à Doha en 2000 dans le cadre de la mise en œuvre de l'accord de coopération avec l'Université du Qatar.

Les prix importants :

| N° | Participation   | Lieu     | Année | Type de prix   |
|----|---|----------|-------|--|
| 1  | Le forum scientifique des étudiants arabes            | Beyrouth | 2004  | La meilleure recherche présentée par l'étudiant Alhadi Ibrahim Miskeen, faculté de médecine, 19ième promotion. |
| 2  | Le tournoi sportif (le fonds de solidarité étudiants) | Khartoum | 1998  | La coupe de championnat en : • Football • Natation Plusieurs médailles en athlétisme.                          |
| 3  | La session nationale des universités (l'Union         |          |       |  |

générale des étudiants soudanais). Khartoum 2000 La coupe de championnat et des médailles en or. 4 Le tournoi sportif des universités soudanaises Khartoum La coupe de championnat en : • football • échecs 5 Les compétitions nationales en œuvres théâtrales (le fonds de solidarité étudiants) Khartoum 2013 La première place pour la meilleure œuvre théâtrale. 6 Les compétitions nationales en activités culturelles des universités soudanaises organisées par le fonds de solidarité étudiants aux états du Nord Kordofan, Khartoum et la Mer Rouge Alobayed Khartoum Port Soudan 2013 2014 2012 La première place par le nombre de prix offerts aux étudiants de l'Université de Jazeera

### **3.7 Faculté de pédagogie de Hantob .<sup>21</sup>**

Elle a été établie le 22 janvier 1985 par la décision du conseil de l'université pour résoudre le problème de préparation et formation les enseignants des

---

<sup>21</sup> FR.UOFG.EDU.SD

écoles secondaires selon les recommandations de la conférence nationale de l'éducation en décembre 1982. La fac accueillir le premier groupe des étudiants dans l'année scolaire 1986 – 1987 , en spécialisations de :Chimie, biologie et langues étrangères, puis on ajoute les départements : département d'arabe et des études islamiques, de géographie et d'histoire, de physique de math. Dernièrement on ajoute aussi les deux départements : le français et de science appliquée de physiologie.

### **3.8 Le Département de français.**

Dans un monde sans frontières, l'apprentissage des langues étrangères ne reste plus un luxe mais une nécessité qui s'impose chaque fois qu'on se trouve obligé de communiquer avec des communautés linguistiques différentes même dans son pays natal.

Parmi les langues les plus importantes du monde le français se fait reconnu par une présence géographique remarquable, par ses 220 millions natifs et par 160 millions qui l'utilisent comme première langue étrangère. En plus il se caractérise par une importance dans les organisations internationale les milieux scientifiques et l'internet.

Étant convaincu de l'importance de la langue, de sa Faculté de Pédagogie a présenté en 2008 un projet de département de français. Et parce qu'ils savent que le français langue étrangère est un secteur où prédomine la diversité :diversité des contextes d'enseignement, des publics, des objectifs, des langues en contacts, donc travailler dans ce domaine suppose une formation interdisciplinaire qui aille théorie et pratique, c'est dans cette perspective que s'inscrit ce département composé d'apports corises issus de la didactique et la linguistique.

### **3.8 .1 Justifications de l'émergence de département de français.**

1. L'expansion du français au niveau secondaire, (plus de 300 écoles où on enseigne le français), qui a créé un besoin de formation initiale des futurs enseignants de ces écoles.
2. Le besoin des enseignants bien formés pour les écoles secondaires
3. La demande si grande de la part des étudiants de cette langue.

### **3.8.2 Les Objectifs du programme.**

1. Formation des futurs enseignants du FLE.
2. Élargissement de la francophonie au Soudan et à l'Université de Gezireh, comme moyen de communications entre les nations.

### **3.8.3 Les Conditions d'admissions.**

1. Satisfaire à toutes les conditions d'admission des études supérieures.
2. Passer l'interview du département.

### **3.8.4 L'Évaluation.**

Généralement, à la fin de chaque semestre l'étudiante doit être évaluée soit par :

- 1) Un examen écrit concernant les modules étudiés.(voir le cursus, P).
- 2) Exposé oral si nécessaire.
- 3) pratique dans le classe

### **3.8 .5 La recherche de fin d'étude.**

À la fin de la quatrième année, chaque étudiant doit rédiger une recherche de vingtaine de page et doit passer une soutenance pour défendre son point de vu devant un jury.

### 3.8.6. Le cursus en 1<sup>ière</sup> et 2<sup>ième</sup> année.

Dans cette rubrique, nous allons concentrer sur le cursus ou les matières de français, enseignées en première et deuxième année seulement, car notre cas d'étude est reposée sur la deuxième année

|                  |                 | Université de Gezireh –Faculté de Pédagogie |                   |
|------------------|-----------------|---|-------------------|
|                  |                 | Département de français                     |                   |
| Année            | Semes<br>tre    | Cours                                       | Heure/se<br>maine |
| 1 <sup>ère</sup> | 1 <sup>er</sup> | Méthode de français livre 1.parte1.         | 4                 |
|                  |                 | Compréhension et expression orale 1.        | 4                 |
|                  |                 | Compréhension et expression écrite 1.       | 4                 |
|                  |                 | Grammaire.                                  | 4                 |
|                  | 2 <sup>e</sup>  | Méthode de français livre 1.parte2.         | 4                 |
|                  |                 | Compréhension et expression orale 2.        | 4                 |
|                  |                 |   | 4                 |

|                  |                 |  |  |
|------------------|-----------------|--|--|
|                  |                 | Compréhension et expression écrite 2.<br>Grammaire.  | 4  |
| 2 <sup>ème</sup> | 1 <sup>er</sup> | Méthode de français livre 2.parte1.<br><br>acquérir de connaissances culturelles ( expression orale ).<br><br>Compréhension et expression écrite (prise de notes).<br><br>Reinforcement grammatical.<br><br>Etude textuelle. | 4<br><br>4<br><br>4<br><br>3<br><br>3          |
|                  | 2 <sup>e</sup>  | Méthode de français livre 2.parte 2.<br><br>Compréhension et expression orale (étude de chansons).<br><br>compréhension et expression écrite (textes simples).<br><br>Phonétique<br>Structure<br>Etude textuelle             | 4<br><br>4<br><br>3<br><br>3<br><br>2<br><br>2 |
| Année            | Semes           | Cours  | Heure/se                                       |

|                  | tre             |  | maine   |
|------------------|-----------------|--|---|
| 3 <sup>ème</sup> | 1 <sup>er</sup> | <p>Méthode de français livre 3/1.</p> <p>Compréhension et expression orale<br/>exposes oraux des étudiants.</p> <p>Compréhension et expression écrite<br/>(présentation de texte, syntaxe et résumé ).</p> <p>Littérature (étude de textes littéraire puis<br/>d'un roman).</p> <p>Traduction (comparaison entre le fonction<br/>de la langue)</p> | <p>4</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>4</p> |
|                  | 2 <sup>e</sup>  | <p>Méthode de français livre 3.parte2.</p> <p>expression orale (perfectionnement<br/>linguistique /discours argumentatif).</p> <p>Analyse textuelle (expression écrite)</p> <p>Méthodologie de FLEI</p> <p>Littérature français</p> <p>Traduction /français –arabe</p>   | <p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>4</p> <p>4</p> |
| 4 <sup>ème</sup> | 1 <sup>er</sup> | <p>expression orale (perfectionnement<br/>linguistique)</p> <p>Méthodologie de dissertation française</p> <p>Littérature africaine</p> <p>Littérature français (étude d'une pièce<br/>théâtrale)</p>   | <p>4</p> <p>2</p> <p>2</p>                            |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | Traduction /arabe -français            | 2 |
|  |  | linguistique                           | 3 |
|  |  | FOS(français pour objectif spécifique) | 2 |
|  |  | Analyse textuelle.                     | 2 |

D'après ce tableau, il apparaît que l'apprentissage du langage français, aux deux premières années est basé sur une méthode de français aux niveaux 1.2.3. Il faut noter que l'université de Gezira, faculté de pédagogie Hatoub enseigne le français au premier et deuxième année, à l'aide de la méthode (Connexions) 1 et 3. Cette méthode vise à fournir aux étudiantes des compétences élémentaires en langue française. Elle comprend également des modules dérivés de cette méthode inutiles par exemple compréhension et expression orale, compréhension et expression écrite et la grammaire.

Nous soulignons aussi que les cours de français des deux premières années sont dispensés de façon intensive. Pour la première année 15 heures de cours hebdomadaire, 4 heures pour la méthode de livre, 4 heures compréhension et expression orale, 4 heures compréhension et expression écrite et 3 heures pour la grammaire. Mais il faut rappeler que la faculté de pédagogie propose aussi d'autres cours considérés comme complémentaires à la formation des apprenants notamment aux matières pédagogiques.

Dans ce qui suit, nous présentons les matières qui ont une relation directe avec notre sujet de recherche :

❖ **Grammaire de français**, proposée au troisième dont l'objectif est d'étudier :

- Le futur antérieur

- Les pronoms complément
- Conditionnel présent et passé.
- L'expression de l'opposition de la concession, localisation dans le temps

#### ❖ **compression et expression orale**

Son objectif est renforcer les compétences acquises notamment à l'orale, il est aussi proposé en troisième année au premier semestre.

#### ❖ **compression et expression écrite**

La pratique de l'écrit est la rédaction de court paragraphe d'un texte. Ainsi des dialogues et d'autres activités conçues pour renforcer la compétence de communication.

- Amener quelqu'un à partager un point de vue (à l'oral ou à l'écrit), une analyse, un jugement, apporter des raisons, des justifications, des arguments
- Apprendre le compte rendu, le résumé et la synthèse.
- Intégration aux résumés et compte rendu.
- Transformation de la structure complexe.
- Rédaction progressive d'un paragraphe.
- Rédaction d'un court texte.
- Rédaction d'un texte de longueur et difficulté moyenne.

Source : Le programme de département respectif.

### **3.8.7 Le programme.**

Le programme de première année va essayer de développer des compétences discursives en comptant sur le manuel Connexion comme un support principal, ajoutez de cela un cours de grammaire (4 heures) dans les deux semestres. Ce programme va aider l'apprenante à acquérir de nouvelles et compétence connaissances, et cette acquisition est un résultat d'une pédagogie d'accompagnement faite d'interactions entre les apprenantes/enseignants. (voir le cursus à la page 57 ).

Les objectifs et les compétences en deuxième année viseront l'affermissement des acquis du cycle précédent en langage écrit et oral. Le français langue étrangère (F.L.E) en deuxième année va aider au développement oral (prise de note/étude de chanson) comme écrit chez l'apprenant et cela par l'expression des sentiments personnels au moyen de différents types de discours, aussi la pratique de la parole, de l'écoute, de la lecture (étude textuelle) et de l'écriture, c'est ces quatre critères qui vont contribuer à la construction de la langue, et à son utilisation pour des fins de documentations et de communications.

### **3.8.8. Descriptif de manuel enseigné.**

Connexion<sup>22</sup> est un ensemble pédagogique sur trois niveaux qui s'adresse d'un public de grands-adolescents et d'adultes. Ce premier manuel est conçu pour les débutants. Il couvre 100 à 120 heures d'enseignement-apprentissage.

### **Les Objectifs.**

---

<sup>22</sup> Tiré de l'Avant-propos de Connexion, Livre de l'élève, Didier 2001.

Connexions cherche à rendre les apprenants capables d'accomplir des tâches dans les domaines variés de la vie sociale, grâce à l'acquisition de savoir et savoir-faire communicatifs, linguistiques et culturels, ainsi que par la mise en place de réelles stratégies d'apprentissage.

### **Démarche.**

Connexions est une méthode facile à utiliser et très réaliste, à la fois par ses contenus, sa progression et la mise en œuvre du travail proposé.

L'organisation est claire et régulière et les contenus parfaitement balisés. Les processus d'apprentissage sont soigneusement respectés et chaque point de langue est appréhendé dans sa totalité. Ainsi l'utilisateur prend en charge son apprentissage : il découvre, déduit, réemploie et systématise chaque fonctionnement.

### **3.9 Structure de l'ouvrage (Connexions).**

Quatre modules de trois unités (livre 1, 2 et 3). Chaque module présente un objectif général : parler de soi, agir dans l'espace, échanger des opinions, juger; situer des événements dans le temps ; expliquer se justifier, argumenter. De chacun de ces objectifs découlent d'autres objectifs et savoir-faire répondent aux besoins de la communication ; par exemple, dans échanger des opinions, on demande de quelqu'un son opinion, exprimer un jugement de valeur, comparer etc. C'est donc à partir de ces objectifs généraux puis plus spécifiques, qu'ont été définis les outils linguistiques à l'aide desquels les apprenants vont pouvoir mettre en œuvre diverses compétences, telles que comprendre, parler, écrire, etc.

#### **3.9.2 L'objectif de la grammaire en 1<sup>ière</sup> et 2<sup>ème</sup> année.**

C'est une grammaire qui va servir à écouter et dire, pour lire et écrire, qui consiste à partir des textes produits par des auteurs ou par les élèves eux-mêmes à faire découvrir les notions inhérentes de différents types de discours.

### **3.9.3 Les contenus de la grammaire en 1<sup>ière</sup> et 2<sup>ème</sup> année.**

Les étudiantes ont abordé en première année une grammaire phrastique, en principe, ils doivent connaître les catégories de mots et les constituants de la phrase.

En première année, la grammaire enseigne les notions constitutives de la phrase (pronoms sujets, genre masculin/féminin, les articles, etc.)

Dans les séances d'étude de la langue, toutes les activités portent sur les notions lexicales et grammaticales, redistribuées selon la typologie du dialogue/ texte.

### **3.9.4 Méthodologies.**

Avec la séance de grammaire, les apprenants vont découvrir les faits de langue pour comprendre les textes et s'exprimer par un questionnement inductif fondé sur les opérations de suppression, de commutation, de permutation, d'encadrement...etc.

Les activités d'étiquetage, de récitation de règles (de grammaire, d'orthographe, et de conjugaison) ne sont pas à pratiquer à priori .elles n'interviendront qu'après la manipulation et la compréhension de la notion.

C'est le professeur qui adapte les méthodes d'enseignement aux capacités de ses élèves, qu'il évalue au début par une évaluation diagnostique.

université de Gazeirh donne des service aux étudiantes assume un rôle non négligeable quant au service rendu à la société à travers l'exécution des programmes destinés au public et qui s'inspirent de la vision de l'Université, de son message et de sa philosophie. Parmi les programmes les plus importants organisés par le service des affaires étudiantes figurent : • Tenir des conférences intellectuelles ouvertes aux facultés de l'Université. • Tenir des forums et des foires itinérants aux marchés et aux complexes résidentiels (célébration de la journée mondiale de la santé psychologique). •

Participer et représenter aux commissions et associations relatives au service des questions sociales. • Participer et contribuer à l'activité sportive tenue à l'état de Jazeera par l'équipe de football de l'Université de Jazeera

### **3.10 Conclusion**

université de Gazeirh donne des service aux étudiantes assume un rôle non négligeable quant au service rendu à la société à travers l'exécution des programmes destinés au public et qui s'inspirent de la vision de l'Université, de son message et de sa philosophie. Parmi les programmes les plus importants organisés par le service des affaires étudiantes figurent : • Tenir des conférences intellectuelles ouvertes aux facultés de l'Université. • Tenir des forums et des foires itinérants aux marchés et aux complexes résidentiels (célébration de la journée mondiale de la santé psychologique). •

Participer et représenter aux commissions et associations relatives au service des questions sociales. • Participer et contribuer à l'activité sportive tenue à l'état de Jazeera par l'équipe de football de l'Université de Jazeera

**Quatrième chapitre**

**Aspect pratique**

**Et**

**Analyse des données**

#### **4.0. Aspect pratique.**

Dans ce dernier chapitre nous allons aborder deux points principaux l'une est consacrée pour la méthodologie de recherche qui va servir le fil directeur tout au long de notre travail. Ensuite nous analyserons l'expérimentation, ainsi nous parlerons du public visé et ses caractéristiques, puis nous mettrons l'accent sur notre corpus. Aussi nous exposerons les manières dont nous avons constitué le corpus et son organisation, également nous présenterons les critères d'analyse qui régissent son traitement, et enfin, nous aborderons l'autre point qui repose sur l'analyse des données et le commentaire basé sur les résultats pour montrer les difficultés liées avec le sujet principal de notre recherche.

#### **4.1. La méthodologie de la recherche**

Avant de procéder à la méthodologie, il faut rappeler que notre titre de recherche est : Les difficultés de l'utilisation des pronoms compléments d'objet directs et indirects chez les apprenants de français ; étude de cas 2<sup>ème</sup> année à l'université d'Elgezira faculté de pédagogie-Hantoub. Nous choisissons de travailler avec les étudiantes de deuxième année, car nous estimons que elles ont atteint un niveau de français, leur permettra à répondre aux questions de test.

Pour savoir où se situent les difficultés que rencontrent les étudiantes en utilisant les pronoms du complément d'objet directs et indirects, nous avons décidé de leur passer un test et à partir de leurs réponses, nous pouvons

identifier les difficultés. Pour procéder à cette démarche, nous utilisons à la fois, la méthode descriptive et analytique.

#### **4.2. Nature du test élaboré.**

Notre corpus principal sur le quel nous travaillons, est basé sur un test.

Nous avons préparé le test à fin de disposer des données nécessaires à la réalisation de notre recherche. Le test contient quatre questions qui visent si les étudiantes savent utiliser les pronoms compléments. Ainsi nous avons changé le type des questions pour savoir où se trouve exactement le problème.

L'objectif principal de ces quatre questions est de savoir les difficultés qu'affrontent les étudiantes en utilisant les pré-noms compléments d'objets directs et indirects.

Dans la première question : les étudiantes doivent remplacer le nom par un pronom de COD ou COI.

Pour la deuxième question, nous avons choisi à donner aux étudiantes des pronoms complément pour les mettre dans leurs places correctes.

A la troisième question, nous avons demandé aux étudiantes de reformer les phrases en utilisant les pronoms Compléments par choisir le nombre de réponse correcte.

Enfin à la quatrième question, nous avons demandé aussi aux étudiantes de répondre aux questions en utilisant le pronom convenable.

#### **4.3. Le public visé.**

Le public visé par notre expérimentation était formé d'étudiantes de deuxième année de la faculté de pédagogie de l'université de Gezierh. Ces étudiantes préparent un diplôme équivalent à la licence en français censé se faire en quatre ans. Ils ont donc atteint, au moment où nous les avons interrogés, des compétences élémentaires leur permettant de parler

et d'écrire en français avec des niveaux très variables. Toutefois, ces niveaux sont supposés être suffisants pour que ces étudiantes participent à notre expérimentation. Les effectifs dans la classe choisie étaient de 30 étudiantes, mais l'expérimentation reposant sur le volontariat, nous n'avons travaillé dans nos interventions qu'avec 26 étudiantes. Ceci s'explique par le fait que ces interventions se sont faites en dehors de l'emploi du temps habituel des étudiantes. Ceux-ci avaient 20 heures de cours hebdomadaires, dont 12 heures de français et 4 heures aussi bien pour l'arabe que pour l'anglais.

Il faut signaler que les étudiantes avec lesquelles, nous avons travaillé formaient un groupe homogène sur plusieurs aspects : genre (filles), tranche d'âge, passé éducatif, etc.

#### **4.4. Recueil des données.**

Nous avons distribué le test aux étudiantes de deuxième années, à la fin du deuxième semestre qui avait lieu le 28/4/2016 10:12AM, ainsi, nous examinons 26 exemplaires qui représentent peut-être toutes les étudiantes de notre public visé, en revanche, les données sont composées de 26 exemplaires.

#### **4.5. Critères d'analyse.**

Comme nous l'avons mentionné, les copies du test recueilli seront analysées à partir des grandes rubriques :

Pour la première question, il s'agit principalement d'une analyse à partir des grandes portant de comment les pronoms compléments est remplacé du nom précédent par la préposition « à ».

En ce qui concerne la deuxième question, nous avons analysé les réponses obtenus selon la relation de Personne qui parle et la chose qu' l'on parle

Dans la troisième question nous avons analysé les réponses, selon les pronoms personnels qui remplacent les pronoms compléments.

Nous ajoutons pour la quatrième question l'autre critère car dans cette question ce sont les étudiantes elles-mêmes qui construisent les phrases.

Nous présentons les difficultés qu'affronte l'utilisation des pronoms d'une manière générale. Enfin nous donnons des exemples pour illustrer certains points comparables et les significations sorties résultats de l'analyse du test.

Pour conclure cette partie, nous pouvons préciser qu'est ce que c'est fonction des critères mentionnés ci-dessus que nous allons sortir l'analyse de notre corpus dans la partie qui suit.

Dans cette partie nous nous allons faire l'analyse de notre corpus et selon la discussion des résultats obtenus, afin d'obtenir un résultat probable de notre recherche.

Comme notre recherche s'intéresse à la bonne utilisation des pronoms COI/COD, donc nous allons analyser les réponses des étudiantes selon les critères que nous avons mentionné dans la partie plus haut, nous allons analyser la première question en fonction de remplacement et la deuxième question sera analyser selon la bonne utilisation des pronoms, dans la deuxième question nous allons analyser selon la bonne utilisation des pronom, mais dans la troisième nous allons analyser selon la place convenable de pronom complément et la quatrième question nous ajoutons d'autre critères que de répondre des question et sens de la phrase, car pour cette question, ce sont les étudiantes elles-mêmes qui ont rédigé les phrases.

#### **4.6. Analyse du corpus d'exercice sur les pronoms.**

Nous rapporterons le test et les propos recueillis des apprenantes, d'après les exercices auxquels ont répondu, nous avons jugé l'utilité de passer un test pour découvrir les méthodes, les règles enseignées aux apprenantes en

utilisant les pronoms compléments d'objet directs et indirects. Les résultats qu'elles ont obtenus après la mise en pratique de ces règles et d'autres, parce que seulement l'observation ne suffit pas, il faut également savoir comment le sujet explique les faits, quelle signification leur dire c'est ce qu'on ne peut obtenir que par l'explication. Le but d'exercice est de vérifier les difficultés liées avec l'utilisation des pronoms COI/COD, l'exercice et l'analyse qui vont suivre nous permettent de vérifier le test proposé. Notre public se compose des apprenantes qui sont en deuxième année, ont l'âge de 16 à 17 ans, ces apprenantes appartient à l'université de EL Gazira – Hantoub faculté de pédagogie département de français.

#### **4.7. Descriptif des questions.**

Notre test se compose de quatre parties : dans chaque question, nous commençons par une consigne simple et très claire.

##### **4.7.1. Descriptif de Question(1).**

Chaque question commence par une consigne précise dont pour cette première partie « Réécrivez la phrase entière en ajoutant le pronom qui correspond aux informations entre parenthèses. » également, nous avons leur donné un modèle (exemple) à suivre.

**Exemple :** Nous écrivons souvent. (à Jacques).

Nous **lui** écrivons souvent.

1. Je réponds tout de suite (à Fabrice).
2. Il donne toujours de bons conseils (à Michel et Stéphanie).
3. On a offert un téléphone portable (à moi).
4. Tu téléphones encore (à cet idiot).
5. Je n'ai pas dit la vérité (à Sylvie).

#### 4.7.2. Analyse de question un.

Réécrivez la phrase entière en ajoutant le pronom qui correspond aux informations entre parenthèses:

1-Je réponds tout de suite (à Fabrice).

|                  |                                       |                   |
|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| Réponse correcte | je <b>lui</b> réponds toute de suite. | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 26,7%                                 | 20                |
| Réponse fautive  | 73,3%                                 | 06                |
| Total            | 100%                                  | 26                |

Les apprenantes qui ont répondu à cette question sont vingt six, un groupe majoritaire (73,7%) des réponses sont fautives et 23,3% ont des réponses correctes.

2-Il donne toujours de bon conseil (à Michel et Stéphanie).

|                  |   |                   |
|------------------|---|-------------------|
| Réponse correcte | il <b>leur</b> donne toujours de bon conseil. | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 46,7%   | 12                |
| Réponse fautive  | 53,3%   | 14                |
| Total            | 100%  | 26                |

Douze sur vingt-six des apprenantes ont remplacé le COI, (à Michel et Stéphanie) par le pronom **leur**, elles représentent 46,7%, en revanche, la plupart a des réponses fautives 53,3%.

3-On a offert un téléphone portable (à moi).

|                  |  |                   |
|------------------|--|-------------------|
| Réponse correcte | on <b>m'</b> a offert un téléphone portable. | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 19,3%  | 05                |

|                 |       |    |
|-----------------|-------|----|
| Réponse fautive | 80,7% | 21 |
| Total           | 100%  | 26 |

En réponse à cette question, nous remarquons que la plupart de réponses(26) sont fautives (80,7%), ici la difficulté est liée avec le verbe qui commence par une voyelle, en revanche, pour la réponse modèle, 19,3% des apprenants ont répondu correct.

4-Tu téléphone encore? (à cet idiot).

|                  |                                      |                   |
|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| Réponse correcte | Oui, je <b>lui</b> téléphone encore. | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 34,6%                                | 09                |
| Réponse fautive  | 65,4%                                | 17                |
| Total            | 100%                                 | 26                |

Il est remarquable que l'existence d'un déterminant démonstratif « **cet** » pose pour les apprenantes, une difficulté en répondant à cette question. Les apprenantes qui ont répondu correctement, représentent 34%, et 65% des apprenantes ont répondu fautivement.

5-Je n'ai pas dit la vérité- (à Sylvie).

|         |  |        |
|---------|--|--------|
| Réponse |  | Nb des |
|---------|--|--------|

|                  |  |            |
|------------------|--|------------|
| correcte         | je ne <b>lui</b> ai pas dit la vérité. | étudiantes |
| Réponse correcte | 46,2%                                  | 12         |
| Réponse fautive  | 53,8%                                  | 14         |
| Total            | 100%                                   | 26         |

A propos de cette question, 42,2% des apprenantes expérimentées, ont remplacé (à Sylvie) par le pronom **lui** et c'est une réponse correcte et 53,8% représente la réponse fautive. Nous estimons que la phrase à la forme négative se pose une difficulté.

#### 4.8. Descriptif de Question(2).

Concernant la deuxième question dont la consigne « Lisez ces phrases et dites de qui ou de quoi on parle. », ici pour répondre à cette question, il y a des choix multiples, donc les étudiantes doivent choisir la réponse correcte parmi les trois données. Aussi, il y a une réponse modèle pour les aider.

Exemple:

Je l'achète.

- les journaux
- les timbres
- **la voiture**

1. Il **la** salue tous les matins.

A sa fille

B.son oncle

C. ses amis

2. Nous les faisons le soir après l'école.

a. La tarte aux pommes.

b. Le voyage.

c. les devoirs

3. Est-ce que vous la comprenez ?

- a. Ces cartes postales.
- b. Cette lettre.
- c. Cet exercice.

4. Elle les offre à sa cousine.

- a. Ces fleurs.
- b. Cette robe.
- c. Ce livre.

5. Comment est-ce que vous le trouvez ?

- a. sa moto
- b. son appartement
- c. ses bijoux

#### 4.8.1. Analyse de question deux.

Lisez ces phrases et dites de qui ou de quoi on parle.

1-II **la** salue tous les matins.

| Réponse correcte | <b>sa fille.</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|------------------|-------------------|
| Réponse correcte | 57,7%            | 15                |
| Réponse fautive  | 42,3%            | 11                |
| Total            | 100%             | 26                |

La bonne réponse est **sa fille**, la plupart des apprenantes ont répondu correctement 57,7% et les autres ont des réponses fautivement 42,3%.

2-Nous **les** faisons le soir après l'école.

| Réponse correcte | <b>les devoirs.</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|---------------------|-------------------|
| Réponse correcte | 38,6%               | 10                |
| Réponse fautive  | 61,4%               | 16                |
| Total            | 100%                | 26                |

La réponse modèle est **les devoir**, les apprenantes qui ont répondu à cette question sont vingt six, 38,6% des apprenantes ont des réponses satisfaisantes et 61,4% des apprenantes ont répondu erronément.

3-Est – ce que vous **la** comprenez?

| Réponse correcte | <b>la lettre.</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Réponse correcte | 50%               | 13                |
| Réponse fautive  | 50%               | 13                |
| Total            | 100%              | 26                |

Les réponses correctes et celles fautives sont égales à égales, donc la moitié des apprenantes 13 sur 26, répondent correctement et vice versa.

4-Elle **les** offert à sa cousine.

| Répons correcte  | <b>ces fleurs</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|-------------------|-------------------|
| Réponse correcte | 34,6%             | 08                |
| Réponse fautive  | 65,4%             | 17                |

|       |      |    |
|-------|------|----|
| Total | 100% | 26 |
|-------|------|----|

La réponse modèle est **ces fleurs**, 34,6% des réponses d'apprenantes sont correctement et les autres ont répondu erronément 65,4%.

5-Comment est – ce que vous **le** trouvez?

| Répons<br>correcte | <b>son appartement.</b> | Nb des<br>étudiantes |
|--------------------|-------------------------|----------------------|
| Réponse correcte   | 61,5%                   | 16                   |
| Réponse fautive    | 38,5%                   | 10                   |
| Total              | 100%                    | 26                   |

La bonne réponse est **son appartement**, la plupart des apprenantes ont répondu correctement 61,5%, et le reste ont des réponses fautivement 38,5%.

#### 4.9. Descriptif de Question (3).

Dites à quoi ou à qui correspondent les pronoms personnels soulignés, en choisissant le numéro de votre réponse de la liste donnée ci-dessous.

- A. Au bébé.
- B. Au voyageur dans l'avion.
- C. Aux enfants.
- D. Au serveur.
- E. Au professeur.

**Exemple** : On lui donne à manger 5 ou 6 fois par jour.

Réponse correcte : **A**

1. Je lui donne un pourboire à la fin du repas.
2. Il leur donne de l'argent de poche toutes les semaines.
3. Madame, je vous demande d'excuser le retard de ma fille.

4. Monsieur, je vous prie d'attacher votre ceinture.

#### 4.9.1. Analyse de question trois.

Dites à quoi ou à qui correspondent les pronoms personnels soulignés, en choisissant le numéro de votre réponse de la liste donnée ci-dessous.

1- Je **lui** donne un pour boire à al fin de repas.-

| Réponse correcte | <b>au serveur.</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|--------------------|-------------------|
| Réponse correcte | 30,3%              | 18                |
| Réponse fautive  | 69,7%              | 08                |
| Total            | 100%               | 26                |

La réponse correcte est **au serveur** au restaurant, les apprenantes qui ont répondu à ce question sont vingt six, 30% ont des réponses correctement et 69% des apprenantes qui ont répondu fautivement nos remarquons les truande ne savent utiliser le pronom dans sa place convenable .

2-Il leur donne de l'argent de poche toutes les semaines.

| correcte Réponse | <b>aux enfants.</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|---------------------|-------------------|
| Réponse correcte | 30,7%               | 08                |
| Réponse fautive  | 69,3%               | 18                |
| Total            | 100%                | 26                |

La bonne réponse est **aux enfants**, la plupart des apprenantes ont répondu incorrectement 69,3% et les autres ont des réponses correctes 30,7%.

3-Madame, je **vous** demande d'excuser le retard de ma fille.

| Réponse correcte | <b>au professeur.</b> | Nb des étudiantes |
|------------------|-----------------------|-------------------|
|------------------|-----------------------|-------------------|

|                  |       |    |
|------------------|-------|----|
| Réponse correcte | 15,4% | 04 |
| Réponse fautive  | 84,6% | 22 |
| Total            | 100%  | 26 |

La bonne réponse est **au professeur**, les apprenantes qui ont des réponses acceptables 15,4% et les autres ont des réponses erronées 84,6%.

4-Monsieur, je **vous** pris d'attacher votre ceinture.

|                  |                     |                   |
|------------------|---------------------|-------------------|
| Réponse correcte | <b>au voyageur.</b> | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 88,5%               | 23                |
| Réponse fautive  | 11,5%               | 03                |
| Total            | 100%                | 26                |

La réponse modèle est dans l'avion, **au voyageur** les apprenantes qui ont répondu à cette question sont 26 la plupart des apprenantes ont des réponses satisfaisantes et bien utilise le pronom, les et dent réussi a mettre dans son place ,p 88,5% et le reste ont répondu incorrectement 11,5%.

5-Nous allons **à lui** quand nous sommes malades.

|                  |                    |                   |
|------------------|--------------------|-------------------|
| Réponse correcte | <b>au médecin.</b> | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 38,5%              | 10                |
| Réponse fautive  | 38,5%              | 16                |
| Total            | 100%               | 26                |

Nous observons 38,5% que des apprenantes ont répondu correctement et 61,5% ont des réponses fautivement , et les apprenants qui ont répondu à cette question sont vingt six.

#### 4.10. Descriptif de Question (4).

Répondez aux questions selon le modèle.

1-vous regardez le match chez Joseph ?

Oui, je **le** regarde chez Joseph

2-vous prenez le métro tous les jours ?

Oui.....

3- vous achetez le journal le matin ?

Oui .....

4-attention :                vous                oubliez                vos                clés ?

Oui.....

5- ta mère attend à cinq heures ?

Non .....a six heures

Vous achetez les légumes au marché ?

Oui.....

#### 4.10.1. Analyse de question quatre:

Répondez aux questions selon le modèle.

##### 1-Vous prenez le métro tous les jours?

| Réponse correcte | Oui, je <b>le</b> prends tous les jours. | Nb des étudiantes |
|------------------|--|-------------------|
| Réponse correcte | 65,4%                                    | 17                |
| Réponse fautive  | 34,6%                                    | 09                |
| Total            | 100%                                     | 26                |

La bonne réponse est, les apprenantes qui ont répondu à cette question sont vingt six, la plupart des réponses sont correctement 65%, et les apprenants qui ont répondu erronément sont 34%.

## 2-Vous achetez le journal le matin?

|                  |                            |                   |
|------------------|----------------------------|-------------------|
| Réponse correcte | Oui, je l'achète le matin. | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 57,7%                      | 15                |
| Réponse fautive  | 42,3%                      | 11                |
| Total            | 100%                       | 26                |

La réponse correcte est, 57% des apprenantes ont des réponses satisfaisantes, et les autres ont répondu incorrectement 42%.

## 3-Attention vous oubliez vos clés?

|                  |                     |                   |
|------------------|---------------------|-------------------|
| Réponse correcte | Oui, je les oublie. | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 46,2%               | 12                |
| Réponse fautive  | 53,8%               | 14                |
| Total            | 100%                | 26                |

Les apprenantes qui répondu correctement sont 46%, et les autres ont des réponses fautives 53%.

## 4-Ta mère t'attend à cinq heures? \*

|                  |                                    |                   |
|------------------|------------------------------------|-------------------|
| Réponse correcte | Non, elle ne m'attend à six heures | Nb des étudiantes |
| Réponse correcte | 19,3%                              | 05                |
| Réponse fautive  | 80,7%                              | 21                |
| Total            | 100%                               | 26                |

La plupart des apprenantes ont des réponses correctement 19,3%, et le reste ont répondu incorrectement 80,7%.

### 5-Vous achetez les légumes au marché?

| Réponse          |                                      | Nb des étudiantes |
|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| correcte         | oui, je <b>les</b> achète au marché. |                   |
| Réponse correcte | 38,5%                                | 10                |
| Réponse fautive  | 61,5%                                | 16                |
| Total            | 100%                                 | 26                |

Les apprenantes qui ont répondu à cette question sont 26, la plupart des réponses(16) des apprenants sont erronément 61% et les autres 38% ont répondu correctement.

#### 4.11. Analyse de l'ensemble.

Au terme de cette étude, nous rappelons que notre objectif était d'abord de relever les difficultés qui affrontent les étudiantes de l'université de Gezira lorsqu' utilisent les pronoms compléments.

Le nombre des apprenantes qui ont répondu à ce test sont 26, nous remarquons que aucune des ces apprenantes a pu répondre correctement à toutes les questions et cela signifie que il y a des difficultés liées à l'utilisation de pronoms compléments d'objet directs et indirects.

Les réponses apportées à chaque question que nous venons de citer, nous amènent à penser que certains principes de l'enseignement concernant les pronoms dans les cours n'ont pas été suffit expliquer, nous pensons également que les apprenantes n'ont pas pu assimiler les règles de la grammaire.

Après notre dialogue avec les apprenantes, nous remarquons que l'enseignement des pronoms dans les cours ne sont pas fait parfaitement, et puis nous avons feuilleté le programme de département, et nous remarquons que le temps consacré pour étudier la grammaire n'admet pas une partie précise pour apprendre les pronoms.

Nous avons donc élaboré un test et l'analyse afin de trouver des solutions qui nous aident à repérer ces difficultés, les résultats, auxquels nous sommes parvenus, révèlent que les étudiantes et que les pronoms en général sont enseignés dans la faculté d'une manière explicite. Par les conséquences, les étudiantes ont des difficultés à utiliser correctement les pronoms ou à rédiger

### **Conclusion générale**

Au terme de cette étude, nous rappelons que notre objectif était d'abord de relever les difficultés qui rencontrent les étudiantes de l'université de Gezira lorsqu'elles utilisent les pronoms complément directs et indirects.

Il était aussi question de repérer et d'analyser ces difficultés afin de trouver des explications et, par la suite, de présenter des propositions pour résoudre ce problème. Nous avons donc élaboré un test et nous l'avons analysé afin d'avoir des pistes permettant de trouver des solutions qui nous guident pour aider les apprenantes concernées à surmonter ces difficultés.

La méthodologie que nous avons suivie est basée sur deux niveaux d'analyse à la fois descriptive et analytique. Descriptive parce que nous nous appuyons sur des travaux théoriques relatifs au domaine de notre recherche et auxquels

nous avons référence. Et analytique du fait que nous avons fait un test qui est soumis à l'analyse.

Les résultats, auxquels nous sommes parvenus, révèlent que les étudiants de l'université de Gazera, à faculté de pédagogie de Hantoub n'identifient pas les pronoms complément la plupart du temps et que les pronoms sont en général enseignés dans la faculté d'une manière explicite et, par conséquence, les étudiant ont des difficultés à les utiliser correctement lorsqu'elles essayent de s'exprimer par écrit

D'après les analyses que nous avons faites des écrits d'apprenants, il apparaît que souvent les apprenants confondent les différentes fonctions de pronoms comme ils confondent aussi leurs formes respectives et qui varient en fonction de la place et de la fonction qu'ils remplissent dans une phrase.

Nous posons comme suggestion générale qu'il est important de mettre à jour la méthode de travail avec les étudiants surtout en réservant plus de place à la nouvelle technologie de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères et en particulier le français où on trouverait à sa disposition beaucoup de ressources importantes qui aideront les apprenants à mieux maîtriser la langue..

Si cette proposition est censée offrir aux étudiants des ressources importantes, elle est également censée tendre vers un travail créatif pour rendre optimale la motivation des étudiants. Il est donc nécessaire de :

- susciter au maximum la participation de chaque étudiant.
- Attirer l'attention des étudiants sur l'organisation du texte en français, sachant qu'en arabe, il ne s'agit pas de mêmes codes.
- Pousser les étudiants à repérer et à analyser les différents éléments du texte comme l'articulation, les pronoms, etc.

-Peser des questions sur tout pronom complément, mener un travail réflexif car c'est ces pronoms qui aident à construire le sens du texte.

- Nous proposons de même des activités qui peuvent aider les étudiants à maîtriser comme le fait de relever dans le texte le mot qui sert comme relation de cause. Il va sans dire qu'il vaut mieux aussi varier les activités. Nous espérons aussi faire une étude qui réunira presque tous les pronoms existant dans la langue française afin de permettre les recoupements et les comparaisons aidant une meilleure compréhension.

Enfin, nous avons voulu d'une part contribuer aux recherches faites ou qui sont en cours dans le domaine de difficultés d'utilisation des pronoms compléments en français et, d'autre part, nous avons voulu apporter notre contribution à la solution à travers l'analyse des difficultés réelles que rencontrent les étudiants universitaires soudanais apprenant le français en tant que langue étrangère.

Au cours de notre travail, nous avons rencontrés des difficultés concernant L'indisponibilité des références aux bibliothèques à Madani, donc, je suis obligée de voyager à Khartoum quitté mon enfant de 2 ans. Egalement, nous avons rencontrés des problèmes concerna un temps libre hors l' hors l'emploi du temps des apprenantes pour faire le test, dont je le faisais avec eux en deux semaines.

## **Bibliographie**

- BERARD, E.,( 2005 )*Grammaire du français, niveaux A1 / A2*, Didier, Paris.

- **Adam** Essa (2003), *Le Français dans L'ouest Soudanais Frontalier : statut usage et analyse de situation*, Thèse de doctorat, Université de Khartoum.
- **Elamin**, Younes (1979), *L'enseignement du Français au Soudan : aspects Linguistique*, Thèse de doctorat, Université de Paris 3.
- **Hamed** Hamid Mohamed, (2009), *Problématique de L'écrit en situation d'apprentissage : Difficultés Liées à la reprise anaphorique et à la progression thématique chez des apprenants Universitaires Soudanais en FLE*, Thèse de doctorat, Université de Franche Comté.
- BERARD,( 1991) *L'approche communicative*, CLE International, coll. Didactique des langues étrangères (DLE), Paris,.
- BERARD, E., LAVENNE, C. (1991) *Grammaire utile du français*, Hateir, Paris.
- BOULARES, M., FREROT, J-L,(2002), *Grammaire progressive du français*, CLE International, Paris,.
- CHRISTINE. TAGLIANTE,( 2006). *La Classe de langue*, Paris, CLE international.
- CONSEIL DE L'EUROPE,( 2001) *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, Division des Politiques Linguistiques : Strasbourg.
- COSTE, D., GALISSON, R., 1976*Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, coll. F,.
- CUQ, J.-P., (1996) *une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*, Didier-Hatier.
- De SALINS, G.-D., (1996) *Grammaire pour l'enseignement/ apprentissage du FLE*, Didier-Hatier.

- DELAUNAY, B., LAURENT, N,( 2012 )*Bescherelle, La grammaire pour tous*, Hatier.
- LAMY, (1981). "*Pédagogie de la faute et enseignement de la grammaire*", éd. Belc,
- LE GOFFIC P., (1994), *Grammaire de la phrase française*, Hachette éducation.
- MERIEUX, R., LOISEAU, Y., Connexion, méthode de français, Didier, Paris, 2004.
- RIEGEL, M., PELLET, J-C., RIOUL, R., (2005), "*Grammaire méthodique du Français*", éd. PUF, coll. *Quardrique- Manuels*.
- PECK A. (1988). *Linguistique et ensei FARECH. Linguistique et enseignement du français*. COURTILLON J/INTERNET.
- Jean Dubois( 2005 ) *Larousse livre de bred Grammaire*
- CLA Newsletter(2012) N° 7 en PDF,

## Site graphie

- [http://www.fruofg.edu.sd/ \(université de Gazera \)](http://www.fruofg.edu.sd/) 9 :23 17/5/2016
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/\(Grammaire\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/(Grammaire)) 12:49 11/4/2017

- [http://www.memoireonline.com/10/09/2812/m\\_\(Enseignement-de-la-grammaire\)-au-moyen1.html](http://www.memoireonline.com/10/09/2812/m_(Enseignement-de-la-grammaire)-au-moyen1.html) gnement du français. COURTILLON J/INTERNET1:5512 /2/2017
- [http://la-conjugaison.nouvelobs.com/regles/grammaire/l\(a-phrase\)-60](http://la-conjugaison.nouvelobs.com/regles/grammaire/l(a-phrase)-60).  
(Le pronom nominal) 12/12/2016 PHASE  
<http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1468.aspx>(Le pronom nominal)  
6:24 2/4/2016
- <http://www.wikipedia/soudan.fr> (Etat de Gazeirh) 4:36 12/3/2016
- <http://www.wikipidia./soudan/villes.fr> (La capital Wad-Madani) 7:00  
14/5/2016

## Table des matières

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| <b>Dédicace</b>      | <b>I</b>  |
| <b>Remerciements</b> | <b>II</b> |

|   |            |
|---|------------|
| <b>Résumé</b>   | <b>III</b> |
| <b>Abstract</b>   | <b>IV</b>  |
| <b>Introduction générale</b>  | <b>1</b>   |
| <b>Premier chapitre</b>   |            |
| <b>Notions clés</b>   |            |
| <b>1. Notions clés</b>  | <b>4</b>   |
| <b>1.1 Définition</b>   | <b>4</b>   |
| <b>1.2 Les principales techniques de l'enseignement de grammaire.</b> | <b>5</b>   |
| <b>1.2.1 Les caractéristiques du discours grammatical</b>             | <b>6</b>   |
| <b>1.3 Notions de mots</b>  | <b>7</b>   |
| <b>1.3.1 Les neuf catégories de mots</b>                              | <b>7</b>   |
| <b>1.4. La phrase</b>   | <b>8</b>   |
| <b>1.5. Le pronom</b>   | <b>10</b>  |
| <b>1.5 L'accord du pronom de reprise la règle</b>                     | <b>11</b>  |
| <b>1.5.6 L'antécédent peut prendre différentes formes</b>             | <b>12</b>  |
| <b>1.7 Le Complément d'objet direct</b>                               | <b>13</b>  |
| <b>1.7.1 La nature du complément d'objet direct.</b>                  | <b>14</b>  |
| <b>1.7.2 La place du complément d'objet direct</b>                    | <b>14</b>  |
| <b>1.7.3 Le complément d'objet direct et la voix passive</b>          | <b>15</b>  |
| <b>1.8 Le complément d'objet indirect</b>                             | <b>16</b>  |
| <b>1.8.1 La nature du complément d'objet indirect.</b>                | <b>16</b>  |
| <b>1.8.2 Le pronom personnel complément d'objet indirect.</b>         | <b>17</b>  |
| <b>1.8.3 Les verbes construits avec deux compléments d'objet</b>      | <b>18</b>  |
| <b>1.9 Les pronoms compléments.</b>                                   | <b>18</b>  |
| <b>1.10 Les pronoms réfléchis</b>                                     | <b>24</b>  |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1.11 Ordre et place des pronoms complément.</b>                       | <b>29</b> |
| <b>1.12 Conclusion</b>   | <b>33</b> |
| <b>Deuxième chapitre</b><br><b>L'enseignement du FLE au Soudan</b>       |           |
| <b>2.0 Le français au Soudan.</b>  | <b>36</b> |
| <b>2.1 Introduction de français au Soudan</b>                            | <b>35</b> |
| <b>2.2 Le français langue étrangère</b>                                  | <b>36</b> |
| <b>2.3 L'enseignement du français aux écoles secondaires soudanaises</b> | <b>38</b> |
| <b>2.4 Le français aux universités soudanaises.</b>                      | <b>38</b> |
| <b>2.5 Difficultés de l'enseignement de français.</b>                    | <b>44</b> |
| <b>2.5 Difficultés au niveau du lycée</b>                                | <b>44</b> |
| <b>2.5.2 Difficultés au niveau de l'université</b>                       | <b>45</b> |
| <b>2.6 L'avenir du français au Soudan.</b>                               | <b>46</b> |
| <b>2.7. Conclusion</b>   | <b>47</b> |
| <b>Troisième chapitre</b><br><b>Eléments de contexte</b>                 |           |
| <b>3.1. Etat de Gazeirh</b>  | <b>59</b> |
| <b>3.1.1 Démographie</b>   | <b>59</b> |
| <b>3.1.2 La capital Wad-Madani</b>                                       | <b>50</b> |
| <b>3.2. Université de Gazeirh</b>  | <b>51</b> |
| <b>3.3 Objectifs de l'université de Gazeirh</b>                          | <b>62</b> |
| <b>3.4 La localisation géographique</b>                                  | <b>53</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>3.5. La Vision de l'Université Gezireh</b>  | <b>53</b> |
| <b>3.5.1 . Le Message d'Université Gezireh</b>   | <b>54</b> |
| <b>3.6 Participations et Pries</b>   | <b>54</b> |
| <b>3.6. Université francophone</b>   | <b>55</b> |
| <b>3.7Faculté de pédagogie de Hantob</b>   | <b>56</b> |
| <b>. 3.9 Le Département de français</b>  | <b>56</b> |
| <b>3.8.1 Justifications de l'émergence de département de français</b>                          | <b>57</b> |
| <b>3.8.2 Les Objectifs du programme.</b>   | <b>57</b> |
| <b>3.8.3 Les Conditions d'admissions.</b>  | <b>57</b> |
| <b>3.8.4 L'Évaluation.</b>   | <b>57</b> |
| <b>3.8 .5La recherche de fin d'étude.</b>  | <b>58</b> |
| <b>3.8.6. Le cursus en 1<sup>ière</sup> et 2<sup>ième</sup> année</b>                          | <b>59</b> |
| <b>.8.3.7 Le programme</b>   | <b>63</b> |
| <b>3.8.8Descriptif de manuel enseigné</b>  | <b>63</b> |
| <b>3.9Structure de l'ouvrage (Connexions).</b>   | <b>64</b> |
| <b>3.9.3 L'objectif de la grammaire en 1<sup>ière</sup> et 2<sup>ième</sup> année.</b>         | <b>64</b> |
| <b>3.9.4 Méthodologies.</b>  | <b>65</b> |
| <b>3.10Conclusion</b>  | <b>67</b> |
| <b>Quatrième chapitre</b><br><b>Aspect pratique</b><br><b>Et</b><br><b>Analyse des données</b> |           |
| <b>4.1. La méthodologie de la recherche</b>  | <b>67</b> |
| <b>4.2. Nature du test élaboré</b>   | <b>67</b> |
| <b>4.3. Le public visé</b>   | <b>68</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>4.4. Recueil des données</b>                          | <b>79</b> |
| <b>4.5. Critères d'analyse</b>                           | <b>79</b> |
| <b>4.6. Analyse du corpus d'exercice sur les pronoms</b> | <b>70</b> |
| <b>4.7. Descriptif des questions.</b>                    | <b>71</b> |
| <b>4.7.1. Descriptif de Question(1).</b>                 | <b>71</b> |
| <b>4.7.2. Analyse de question un</b>                     | <b>72</b> |
| <b>4.8. Descriptif de Question(2).</b>                   | <b>73</b> |
| <b>4.8.1. Analyse de question deux.</b>                  | <b>75</b> |
| <b>4.9. Descriptif de Question (3).</b>                  | <b>77</b> |
| <b>4.9.1. Analyse de question trois</b>                  | <b>77</b> |
| <b>4.10. Descriptif de Question (4)</b>                  | <b>80</b> |
| <b>4.10.1. Analyse de question quatre</b>                | <b>82</b> |
| <b>4.11. Analyse de l'ensemble</b>                       | <b>82</b> |
| <b>Conclusion générale</b>                               | <b>83</b> |
| <b>Bibliographie</b>                                     | <b>85</b> |

5. Comment est-ce que vous le trouvez ?

- sa moto
- son appartement
- ses bijoux

Question (3)

Dites à quoi ou à qui correspondent les pronoms personnels soulignés, en choisissant le n° de votre réponse de la liste donnée ci-dessous.

1. au bébé
2. au voyageur dans l'avion
3. aux enfants
4. au serveur du restaurant
5. au professeur.
- 6 au médecin

Exemple : On lui donne à manger 5 ou 6 fois par jour.

Réponse correcte : 1

1. Je lui donne un pourboire à la fin du repas.  2
2. Il leur donne de l'argent de poche toutes les semaines.  5
3. Madame, je vous demande d'excuser le retard de ma fille.  6
4. Monsieur, je vous prie d'attacher votre ceinture.  3
5. on va a lui quand nous somme malade.  4

Question (4)

Repondez aux questions selon le modele.

Modele: 1-vous regardez le match chez Joseph ?

oui je le regrde chez Joseph

2-vous prenez le metro tous les jours ?

Oui.....

3- vous achetez le journal le matin ?

Oui .....

4-attention : vous oubiez vos cles ?

Ah oui.....

5- ta mere attend acinq heures ?

Non ..... a six heures

Vous achetez les legunes au march ?

Oui.....

Veillez repondre aux questions suivantes

Question(1)

Réécrivez la phrase entière en ajoutant le pronom qui correspond aux informations entre parenthèses.

**Exemple:** Nous écrivons souvent. (à Jacques)

--> Nous **lui** écrivons souvent.

1. Je réponds tout de suite. (à Fabrice) ..... *je lui réponds tout de suite*
2. Il donne toujours de bons conseils. (à Michel et Stéphanie) ..... *ils les donnent* X
3. On a offert un téléphone portable. (à moi) ..... *on lui offre un téléphone portable*
4. Tu téléphones encore ? (à cet idiot) ..... *je lui téléphone*
5. Je n'ai pas dit la vérité. (à Sylvie) ..... X

Question(2)

Lisez ces phrases et dites de qui ou de quoi on parle.

**Exemple:** Je l'achète.

- les journaux
- les timbres
- la voiture

1. Il la salue tous les matins.

- sa fille ✓
- son collègue
- ses amis

2. Nous les faisons le soir après l'école.

- la tarte aux pommes
- le voyage
- les devoirs ✓

3. Est-ce que vous la comprenez ?

- ces cartes postales X
- cette lettre
- cet exercice

4. Elle les offre à sa cousine.

- ces fleurs ✓
- cette robe
- ce livre

5. Comment est-ce que vous le trouvez ?

- sa moto
- son appartement
- ses bijoux

Question (3)

Dites à quoi ou à qui correspondent les pronoms personnels soulignés, en choisissant le de votre réponse de la liste donnée ci-dessous.

1. au bébé
2. au voyageur dans l'avion
3. aux enfants
4. au serveur du restaurant
5. au professeur.
- 6 au médecin

Exemple : On lui donne à manger 5 ou 6 fois par jour.

Réponse correcte : 1

1. Je lui donne un pourboire à la fin du repas.  4 ✓
2. Il leur donne de l'argent de poche toutes les semaines.  3 ✓
3. Madame, je vous demande d'excuser le retard de ma fille.  0 ✗
4. Monsieur, je vous prie d'attacher votre ceinture.  2 ✓
5. on va a lui quand nous somme malade.  5 ✗

Question (4)

Repondez aux questions selon le modele.

Modele: 1-vous regardez le match chez Joseph ?

oui je le regrde chez Joseph

2-vous prenez le metro tous les jours ?

Oui..... je ..... le preme tous les jours ✓

3- vous achetez le journal le matin ?

Oui ..... la ..... ✗

4-attention : vous oubiez vos cles ?

Ah oui..... le oublier ✓

5- ta mere attend acinq heures ?

Non ..... elle attend a six heures ✓

Vous achetez les legunes au march ?

Oui..... ✗

Veillez repondre aux questions suivantes

Question(1)

Réécrivez la phrase entière en ajoutant le pronom qui correspond aux informations entre parenthèses.

**Exemple:** Nous écrivons souvent. (à Jacques)

--> Nous *lui* écrivons souvent.

1. Je réponds tout de suite. (à Fabrice) ... *Je... lui... réponds* ✓
2. Il donne toujours de bons conseils. (à Michel et Stéphanie) ... *il... le... donne*
3. On a offert un téléphone portable. (à moi) ... *on me... offert le téléph*
4. Tu téléphones encore ? (à cet idiot) ... *X*
5. Je n'ai pas dit la vérité. (à Sylvie) ... *je... la... dit* X

Question(2)

Lisez ces phrases et dites de qui ou de quoi on parle.

**Exemple:** Je l'achète.

- les journaux
- les timbres
- **la voiture**

1. Il la salue tous les matins.

- sa fille ✓
- son collègue
- ses amis

2. Nous les faisons le soir après l'école.

- la tarte aux pommes X
- le voyage
- les devoirs

3. Est-ce que vous la comprenez ?

- ces cartes postales X
- cette lettre
- cet exercice

4. Elle les offre à sa cousine.

- ces fleurs X
- cette robe
- ce livre

5. Comment est-ce que vous le trouvez ?

- sa moto
- son appartement ✓
- ses bijoux

Question (3)

Dites à quoi ou à qui correspondent les pronoms personnels soulignés, en choisissant le de votre réponse de la liste donnée ci-dessous.

1. au bébé
2. au voyageur dans l'avion
3. aux enfants
4. au serveur du restaurant
5. au professeur.
- 6 au médecin

Exemple : On lui donne à manger 5 ou 6 fois par jour.

Réponse correcte : 1

1. Je lui donne un pourboire à la fin du repas.  2 ✓
2. Il leur donne de l'argent de poche toutes les semaines.  3 ✓
3. Madame, je vous demande d'excuser le retard de ma fille.  4 ✓
4. Monsieur, je vous prie d'attacher votre ceinture.  5 ✓
5. on va a lui quand nous somme malade.  0 ✓

Question (4)

Repondez aux questions selon le modele.

Modele: 1-vous regardez le match chez Joseph ?

oui je le regrde chez Joseph

2-vous prenez le metro tous les jours ?

Oui..... les prenez ✓

3- vous achetez le journal le matin ?

Oui ..... le achetez ✓

4-attention : vous oubliez vos cles ?

Ah oui..... la oubliez ✓

5- ta mere attend acinq heures ?

Non ..... X ..... a six heures

Vous achetez les legunes au march ?

Oui..... X .....

2

Question(1)

Réécrivez la phrase entière en ajoutant le pronom qui correspond aux informations entre parenthèses.

**Exemple:** Nous écrivons souvent. (à Jacques)

--> Nous **lui** écrivons souvent.

1. Je réponds tout de suite. (à Fabrice) ..... X
2. Il donne toujours de bons conseils. (à Michel et Stéphanie) ..... X
3. On a offert un téléphone portable. (à moi) ..... X
4. Tu téléphones encore ? (à cet idiot) ..... X
5. Je n'ai pas dit la vérité. (à Sylvie) ..... X

Question(2)

Lisez ces phrases et dites de qui ou de quoi on parle.

**Exemple:** Je l'achète.

- les journaux
- les timbres
- **la voiture**

1. Il la salue tous les matins.

- sa fille ✓
- son collègue
- ses amis

2. Nous les faisons le soir après l'école.

- la tarte aux pommes
- le voyage
- les devoirs ✓

3. Est-ce que vous la comprenez ?

- ces cartes postales X
- cette lettre
- cet exercice

4. Elle les offre à sa cousine.

- ces fleurs
- cette robe X
- ce livre

5. Comment est-ce que vous le trouvez ?

- sa moto
- son appartement
- ses bijoux

**Question (3)**

Dites à quoi ou à qui correspondent les pronoms personnels soulignés, en choisissant le n° de votre réponse de la liste donnée ci-dessous.

1. au bébé
2. au voyageur dans l'avion
3. aux enfants
4. au serveur du restaurant
5. au professeur.
- 6 au médecin

**Exemple :** On lui donne à manger 5 ou 6 fois par jour.

Réponse correcte : 1

1. Je lui donne un pourboire à la fin du repas. 4
2. Il leur donne de l'argent de poche toutes les semaines. 3
3. Madame, je vous demande d'excuser le retard de ma fille. 5
4. Monsieur, je vous prie d'attacher votre ceinture. 2
5. on va a lui quand nous somme malade. 6

**Question (4)**

Repondez aux questions selon le modele.

**Modele:** 1-vous regardez le match chez Joseph ?

oui je le regarde chez Joseph

2-vous prenez le metro tous les jours ?

Oui..... Oui je le prends tout les jours?

3- vous achetez le journal le matin ?

Oui ..... je l'achete .....

4-attention : vous oubliez vos clés ?

Ah oui..... je les oublie mes clés .....

5- ta mere attend acinq heures ?

Non ..... X ..... a six heures

Vous achetez les legunes au march ?

Oui..... X .....

①

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Universite du Soudan de Science et de Technologie  
Faculte des Etudes Superieures  
Programme du Master de Francais  
Test destinee aux apprennants de francais

Veillez repondre aux questions suivantes

**Question(1)**

Réécrivez la phrase entière en ajoutant le pronom qui correspond aux informations entre parenthèses

**Exemple:** Nous écrivons souvent. (à Jacques)

--> Nous **lui** écrivons souvent.

1. Je réponds tout de suite. (à Fabrice) ..... **Je tu reponds X** .....
2. Il donne toujours de bons conseils. (à Michel et Stéphanie) .. **il leur donne des con** .....
3. On a offert un téléphone portable. (à moi) .. **on lui téléphone** .....
4. Tu téléphones encore ? (à cet idiot) .... **oui je lui téléphones** .....
5. Je n'ai pas dit la vérité. (à Sylvie) ..... **je ne lui ai pas dit la vérité** .....

**Question(2)**

Lisez ces phrases et dites de qui ou de quoi on parle.

**Exemple:** Je l'achète.

- les journaux
- les timbres
- **la voiture**

1. Il la salue tous les matins.

- sa fille ✓
- son collègue
- ses amis

2. Nous les faisons le soir après l'école.

- la tarte aux pommes
- le voyage
- les devoirs ✓

3. Est-ce que vous la comprenez ?

- ces cartes postales +
- cette lettre
- cet exercice

4. Elle les offre à sa cousine.

- ces fleurs ✓
- cette robe
- ce livre